ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

КАРТИНА Iя.

№ 2. СЦЕНА У КНЯЗЯ ВЛАДИМІРА ГАЛИЦКАГО.

a) **Хоръ.**

ACTE I.

1er TABLEAU.

№ 2. La cour de la maison du prince Vladîmir Gâlitsky.

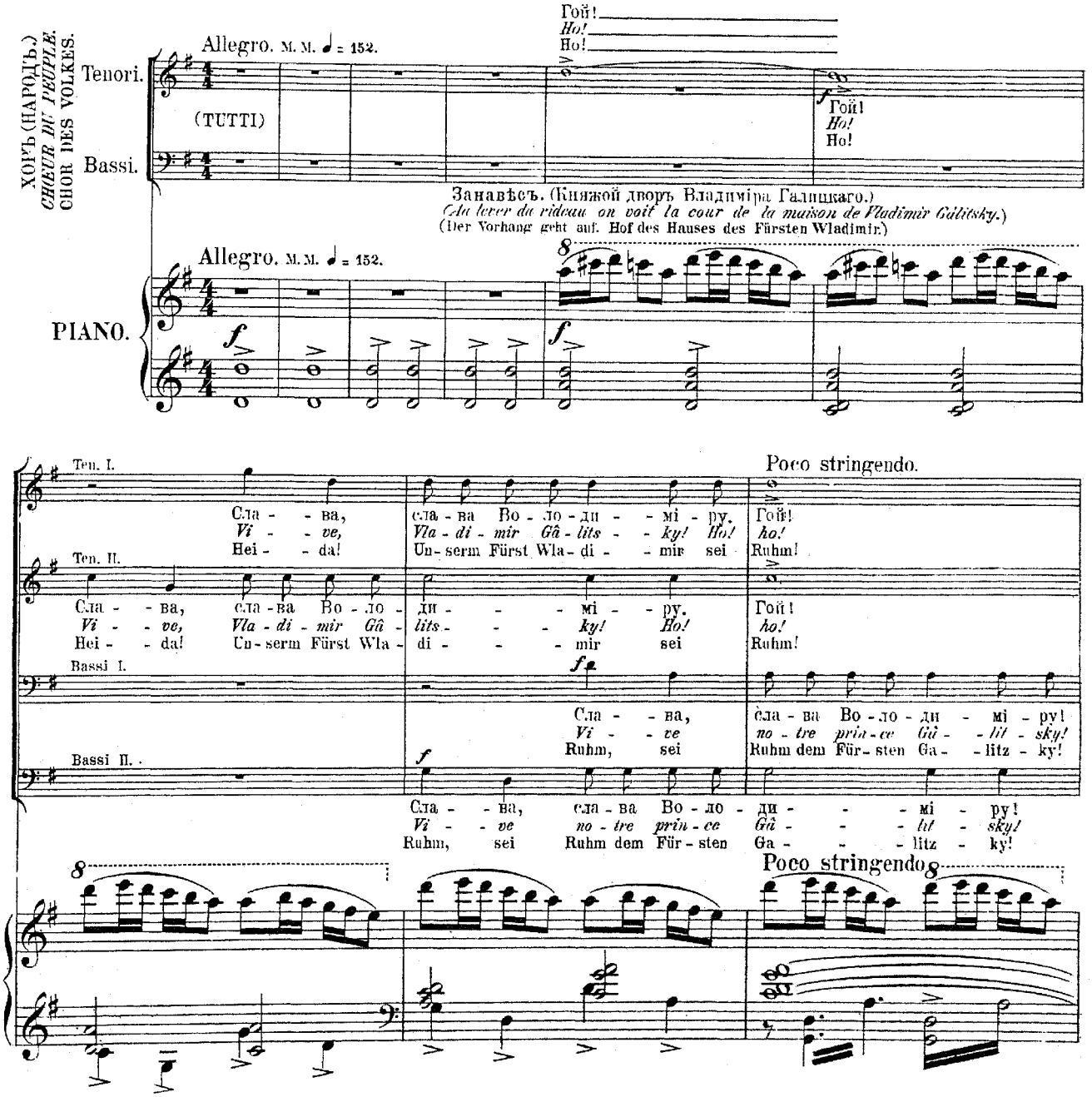
a) *Choeur.*

ERSTER AKT.

ERSTES BILD.

№ 2. Scene im Hofe des Hauses Wladimir Galitzky's

a) Chor.



Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! Gloi - - re!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! Gloi - - re!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру, Сла - - ва!
Gai chez lui le temps pas - se! A lui!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

Сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру, Сла - - ва!
Chez lui fort gai - ment le temps pas - se!
Ruhm dem Für - sten Ga - - litz - ky, Heil dir!

8

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

СКУЛА.
SKOULA. SKULA.

И - грай! То не рѣч - ка вско - лы - ха - лась, вско - лы - ха - лась,
Jou - ons! Mais quel bruit rem - plit l'es - pa - ce? Le fleuve a - t - il
Nun spiel! Nicht des Flus - ses Wel - len brausen, aus den U - fern

Гой!
Ho!
Ho!

Allegro assai 𝅗𝅥 = 88.

f *dim.* *mf* *p*

раз - ли - ва - лась, за - ли - ва - ла, за - то - пля - ла, раз - мы - ва - ла бе - ре - га.
donc dé - bor - dé? Couvrant sou - dain le ri - va - ge, son flot au - rait - il gron - dé?
tre - ten schäumend, nicht von Wel - len wird die Ge - gend rings um - her ganz ü - ber - schwemmt

A

Ten. *f*

ХОРЪ. Княжь - п мо - - лод - цы гу - ли - ли, кня - зю дѣв - - ку во - ро - ва - ли.
CHŒUR. Non, du prin - - ce, comme ô - ta - ge, Les gens pren - nent quel - que fil - le;
CHOR. Sich, das sind ja flot - te Bur - schen, die des Nachts ein Mäd - chen rau - ben.

Bassi. *f*

A

f

Animato. ♩=100.

Гой! Гой! За - гу - ля - ли! Гой! Гой! За - и - гра - ли.
Tant pis pour les fil - les! Ri - - ez, jo - yeux dril - les!
Ho! Ho! Wie sie schwelgen! Ho! Ho! Wie sie spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въпѣс - нях ъ
Tant pis, chan - - tons! Gare aux fil - les!
Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren

Animato. ♩=100.

Tempo I.

f

До у - - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, Vi - ve, Vi - ve le prin - ce Gal - lit - sky! On
Nacht hin - - durch. Es le - be hoch nun un - ser Fürst Wla -

f

ве - ли - ча - ли, до у тра.
Ri - ez, dril - les! Vi - ve, Vi - ve,
Fürst die gan - ze Nacht hin - - durch.

Tempo I.

f

ди - мі - ру, кня-зю Во - ло - ди - мі - ру Га - лиц - ко - му. Гой!
a chez lui bon vin, bel - les fil - les; Hon - neur et gloire à lui! Ho!
di - - mir, es le - be hoch Wla - di - - mir, der Fürst Wla - di - mir.

B

B

dim.

ЕРОШКА.
ERÔCHKA. EROSCHKA.

Кра-сна дѣ - ви - ца взмо - ли - лась, въ но - ги кня - зю по кло - ни - лась.
Tout en lar - mes la fil - let - te, A ses pieds sou-dain se jet - te.
We - he Mäg - de - lein, dem sü - ssen, wirft sie sich zu Für - sten - fü - ssen.

p

(imitant la voix d'une femme)

Князь ты мой, от - пу - сти - до мой! Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
Mon - sei - - gneur! Pour moi quel mal - heur! Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Du, Herr mein! Sperr' mich doch nicht ein! Will da-heim zum Vä - ter-chen,

СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se; Vo -
Will da-heim zum Vä - ter-chen

ой, хо - чу къ ма - туш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

ой, хо - чу къ ма - туш - кѣ, охъ, от - пу - сти, князь, охъ, не гу - би!
yez ma dé - tres - se. Je veux m'en al - ler, Pour - quoi me gar - der?
Will da-heim zum Müt - ter-chen! Ach! lass mich ge - hen, ach, scho-ne mein!

Animato.

ХОРЪ. Гой! Гой! За - гу - ли - ли, Гой! Гой! За - и - гра - ли.
CHOEUR. Tant pis pour les fil - les! Ri - - ons, jo - yeux dril - les!
CHOR. Ho! Ho! Ker - le schwelgen! Ho! Ho! Ker - le spie - len!

Гой! Гой! Гой! Гой! Кня - зя въ пъс - нях ъ
Tant pis! Ri - - ons! Gare aux fil - les!
Ho! Ho! Ho! Ho! Rüh - men ih - ren

Animato.

до у - - тра. Мно - га - я лѣ - та кня - зю Во - ло -
Vi - ve, vi - ve. Vi - ve le prin - ce Gâ - lit - sky! On
Nacht hin - durch. Es le - be hoch der Fürst Wla - di - mir

ве - ли - ча - ли до у - - тра.
Ri - ons, dril - les. Vi - ve, vi - ve,
Fürst die gan - ze Nacht hin - durch.

ди - - мі - ру, кня - зю Во - ло - ди - - мі - ру Га - лиц - ко му. Гой!
a chez lui bon vin, bel - les fil - - les. Hon - neur et gloire à lui!
Ga - - litz - ky! Heil dir, un - serm Für - - sten von Ga - litz - ky! dir Heil!

C Tempo I.

C Tempo I.

mf

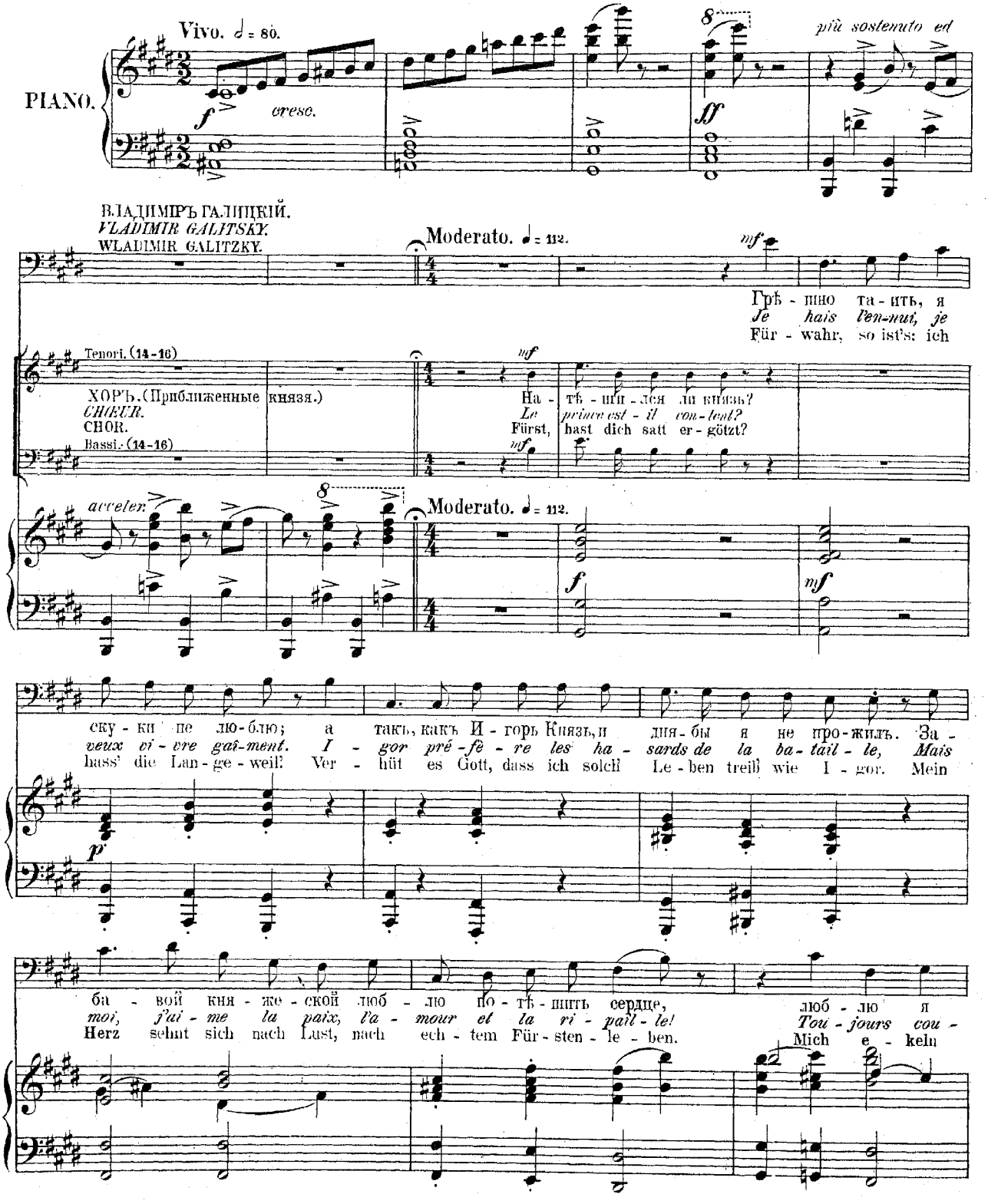
poco rit. e dim.

pp

b) Речитативъ и пѣсня Владиміра Галицкаго.

Récitatif et Air du prince Galitsky.

Recitativ und Lied des Fürsten Galitzky.



ве - се - ло по-жить.
rir, quel a-grément!
Gram und Kummer an.

Эхъ, толь-ко бъ сѣсть мнѣ
Que de Pou - liv - le
Ach, wählt mich ein-mal

ff *ff* *sfp*

княземъ на Пу - ти-влѣ:
prin-ce l'on m'ac - cla-me,
doch zu ih-rem Für-sten!

Я зажилъ бы на сла - ву.
On ri - ra, surmon â - me!
Ich führ dann flot-tes Le - ben.

Э -
Oui!
Ei

mf

D *ff* Impetuoso e vivo. ♩= 144.

хъ.
Oui!
was!

più sostenuto. accelerando

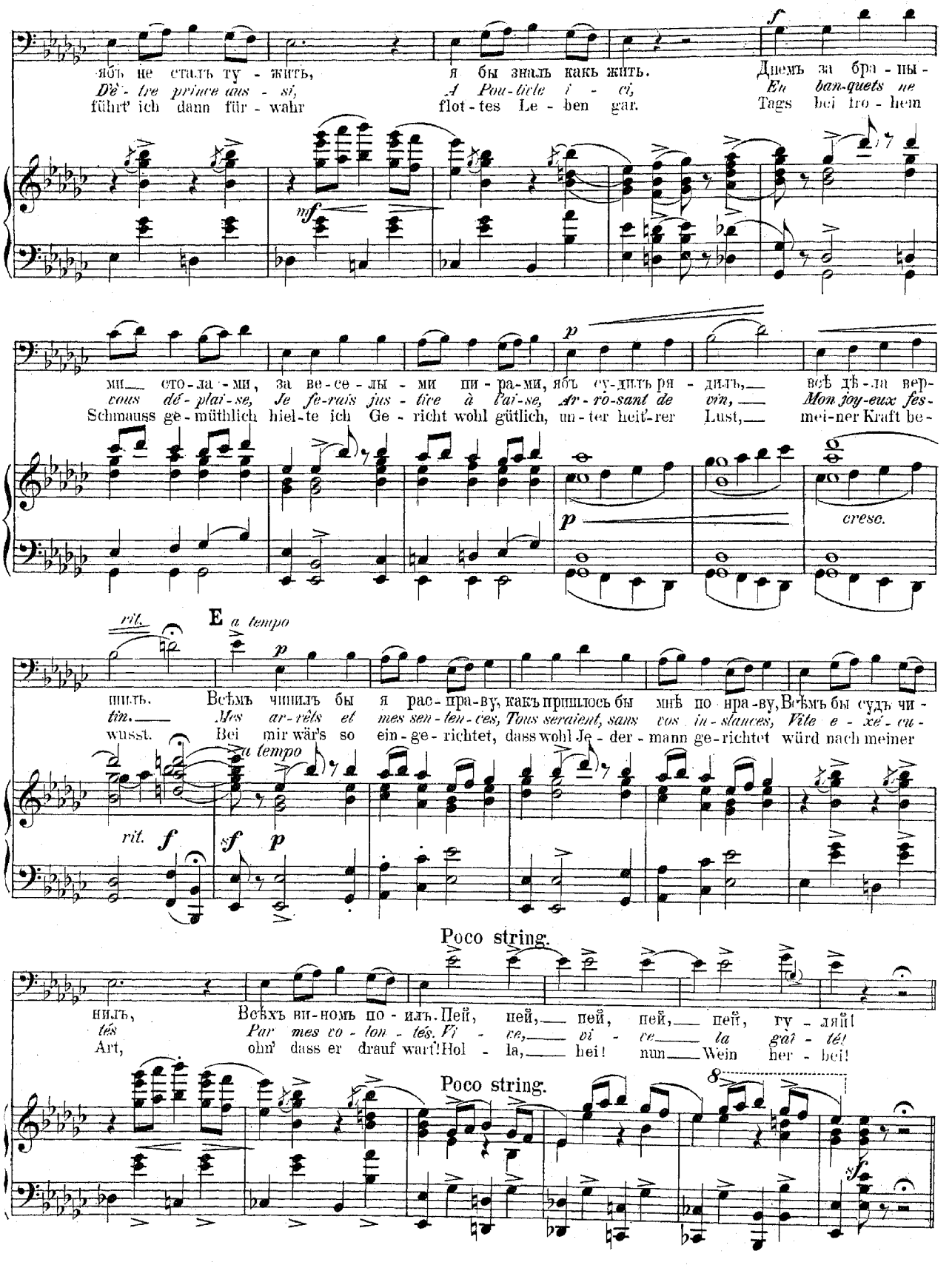
ff *f*

Allegro moderato.
(sempre alla breve)

p

Толь-ко-бъ мнѣ дож - дать - ся че - сти, на Пу - ти - влѣ княземъ сѣ - сти,
Si l'on me trou - vait bien di - gne Dob - le - air l'hon - neur in - si - gne
Wenn ich Fürst, wie I - gor, wä - re! Ach, hätt' ich mal die - se Eh-re

p


ябъ не сталъ ту - жить, я бы зналъ какъ жить. Днемъ за бра - ны -
D'è - tre prince aus - si, A Pou - tiele i - ci, En ban-quets ne
führt' ich dann für - wahr flot - tes Le - ben gar. Tags bei fro - hem
ми — сто - ла - ми, за ве - се - лы - ми пи - ра - ми, ябъ су - дилъ ря - дилъ, — всѣ дѣ - ла вер-
vous dé - plai - se, Je fe - rais jus - tice à l'ai - se, Ar - ro - sant de vin, — Mon joy-eux fes-
Schmauss ge - müthlich hiel - te ich Ge - richt wohl gütlich, un - ter heit'-rer Lust, — mei-ner Kraft be-
cresc.
rit.
E a tempo
шилъ. Всѣмъ чинилъ бы я рас - пра - ву, какъ пришлось бы мнѣ по - нра - ву, Всѣмъ бы судъ чи -
tin. Mes ar - rêts et mes sen - ten - ces, Tous seraient, sans vos in - stances, Vite e - xé - cu -
wusst. Bei mir wär's so ein - ge - richtet, dass wohl Je - der - mann ge - richtet würd nach meiner
a tempo
rit.
Poco string.
нилъ, Всѣхъ ви - номъ по - илъ. Пей, пей, — пей, пей, — пей, гу - ляй!
tés Par mes co - ton - tés. Vi - ce, — vi - ce — la gai - té!
Art, ohn' dass er drauf wart'! Hol - la, — hei! nun — Wein her - bei!
Poco string.

p dolce

Къно - чи въте - - ремъ бы сго - ня - ли Крас - ныхъ дѣ - - вокъ
Et la nuit, pen - dant mes veil - les, Je fe - - rais ce -
Nachts der schmu - - cken Mäd - - chen Men - ge, hübsch, roth - - wan - - gig,

p

всѣхъ ко мнѣ, Дѣв - ки пѣе - - ни-бъ мнѣ и - гра - ли,
nir chez moi Jeu - nes fil - - les, fleurs ver - - meil - les,
dick und weiss, stimm - ten an im Chor Ge - sin - ge,

riten. **F** *a tempo*

Кня - зя сла - - ви - ли-бъ о нѣ; А кто ру - - мя - - нѣй
Pour chan - ter à plei - ne voix. Et les plus blan - - ches,
tanz - ten lu - - stig All' im Kreis! Die schön - sten schätzt' ich

riten. *p a tempo*

да бѣ - - лѣ - е, у се - бя бы ос - та - - влялъ;
les plus frai - ches Res - te - raient au - près de moi.
hoch im Prei - se, ständ' es nicht in mei - ner Macht?

Кто изъ дѣ - - вицъ мнѣ ми - лѣ - е, съ тѣ - ми но - - чи
Et la nuit qui donc em - pê - che Que je fasse à
Ehr - te sie auf mei - ne Wei - se: schwelgt mit ih - - nen

rall. *sf* G Impetuoso e vivo.

я гу - - лялъ. Э - хъ!
l'aise un choix, un choix!
in der Nacht. Ei was!

rall. *ff* *sf*

Ка - бы мнѣ да
Pour goû - ter tant
Sol - ches Loos wär'

più sostenuto ed accelerando *p*

э - ту, до - лю, По - на - тѣ - шил - ся-бъ я въ во - лю, Я бъ не сталъ зѣ - вать,
de dé - li - ces, Dé - pen - sons sans a - va - ri - ce Le tré - sor prin - cier.
zu be - nei - den, Freu - de, Lust würd' ich nicht mei - den. Wüsst ich freu - de - voll,

8

Зналъ съ че - го на - чать; Я бъ имъ кня-же - ство у - пра вилъ, Я-бъ казны имъ
De mon de - can - cier. Si grand train tou - jours je mè - ne, Gou - vernant tout
was ich ma - chen soll. Wär' die Kas-se bald zu En - de, da ich Hab und

riten. H *a tempo*

по - у - ба вилъ, По жилъ бы я всласть, Вѣдь на то и власть. Эхъ! Лишь толь кобъ
mon do - mai-ne, C'est qu'on peut a - voir. Tout a - vec pou - voir. Ah! pour-vu que
Gut ver - schwende froh bei Tag und Nacht. Sonst wo - zu die Macht? So im glücklich

a tempo

cresc. *riten.* *mf*

мнѣ по - кня-жить, Я съ у-мѣлъ бы всѣхъ у - ва - жить, И се - бя, и васъ.
je l'ob - tien-ne, Tous vi-vront heu - reux, sans gê - ne. Qui plus tard vi - vra
hei-term Krei-se leb - te ich in fro - her Wei-se bis zu mei-nem Tod

mf

poco string.

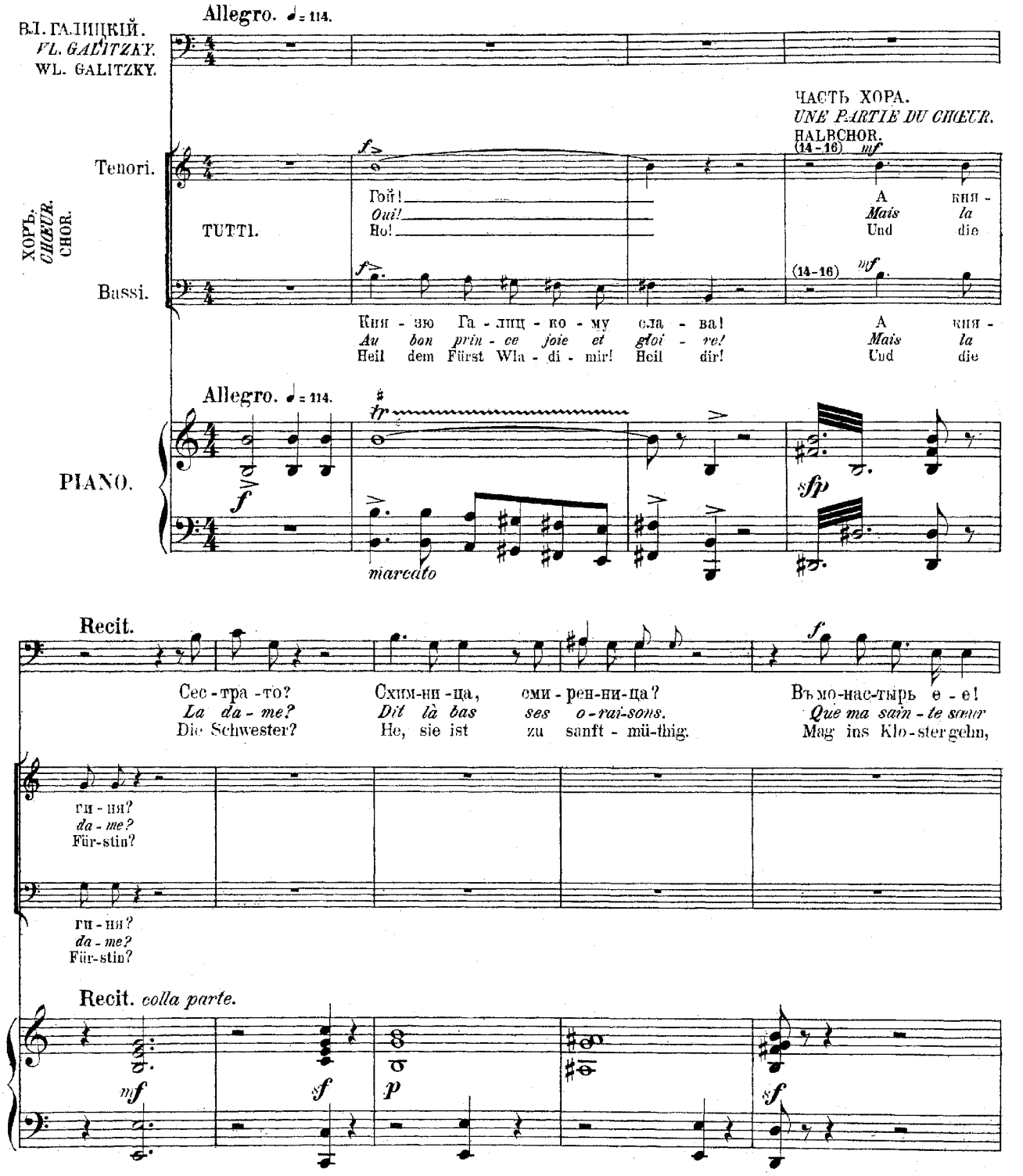
Не за - бы - ли-бъ насъ! Гой, гой, гой, гой! Гу - ляй!
Nous ap-pré - cie - ra! Vi - ve, vi - ve qui ri - ra!
oh - ne Müh und Noth! Hol - la, hei! nun, Wein her - beit

poco string.

c) Речитативъ.

Récitatif.

Recitativ.



грѣ - хи мо - и за - ма - ли - вать, да о спа - се - ні - и ду -
se fas - se non - ne, et bu - cons! Ja - ros - lav - na pour nous ob -
und lass' sie da zum Höch - sten flehn für mei - ne sünd - ge Seel', dass

pp *p*

ши мо - ей ра - дѣть... Пой - демъ - ка луч - ше
tient tous les par - dons. Ve - nez et sa - chez
er mein' Schuld er - lass! Kommt lie - ber gleich zu

f *sf* *sf*

въ те - ремъ кня - жихъ ме - довъ от - вѣ - дать, а на - ро - ду, за по -
boi - re. Au brave est la vic - toi - re. Ris, bon peu - ple, et je
mir All', von mei - nem Meth zu ko - sten. He! Ihr Leu - te! rollt dem

p *sf* *mf*

слу - гу, ви - на вы ка тить. (Хочетъ уходить въ теремъ.)
lof - fre du vin! à foi-son! (Il se dirige vers son têrem.)
Vol - ke ein Fass Wein her-aus! (Er will in den Terem gehen.)

a tempo

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.
CHOR.

TUTTI.

f

Гой!
Oh!
Ho!

f

Bassi.

Кня - зю Га - лиц - ко - му сла - ва!
Gloire à no - tre prin - ce! Gloi - re!
Heil Wla - di - mir! Heil dem Für - sten!

sf *f a tempo* *tr* *marcato*

d) Хоръ дѣвушекъ и сцена.

Chœur de jeunes filles et Scène.

Chor der Mädchen und Scene.

(Толпа дѣвушекъ вбѣгаетъ. Кн. Влад. Гал. останавливается.)

Allegro. ♩. = 80. *(Un groupe de jeunes filles entre en courant. Vladimir Gal. s'arrête.)*

PIANO.

p (Eine Mädchenschaar läuft herein. Wlad. Gal. bleibt stehen.) *cresc.*

f dim.

ДѢВУШКИ.
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Sopr.

TUTTI.

Ой, ли - хонь - ко! Ой, го - рюш - ко! Твой ли кни - жой на - родъ,
Ah! mé - cré - ants! Ah vils mé - chants! Prin - ce, tes gens i - ci,
Ach! We - he uns! Ach! Noth und Pein! Fürst, dei - ne Ker - le sind

Alti.

лю - ди не - до - бры - е, вы - кра - ли дѣ - вонь - ку, вы - кра - ли кра - сну - ю,
Sont pour nous sans mer - ci! Ils ont, mal - gré l'hon - neur, En - le - vé no - tre sœur,
sehr un - ver - schäm - te Leut'. Ha - ben ein Mäg - de - lein pfif - fig ent - füh - ret uns

Sopr. I. *f* — *p cresc.*

ой! — вы

Ah! — *Sei* - - - *gneur,*

Ach! — Lief' - - - - - -

Sopr. II. *f* — *p cresc.*

ой! — сми - луй - ся! — ой! — сми - луй - ся. — вы

Ah! — *mon - tre - toi* — *doux!* — *Ah! Mon - sei* - — *gneur,*

Ach! — Hab' Mit - leid! — Ach! — Hab' Mit - leid! — Lief' - - - - - -

f — *p cresc.*

f — *p cresc.*

Sopr. III. *f*

oui, — дай — е - е!

rends — *la* — *nous.*

- - - - - - re — sie — uns!

f — *f*

I

В. І. ГАЛИЦКІЙ.
VL. GALITSKY.
WL. GALITZKY.

mf

Эй вы, ба - бы, че - го тамъ взвы - ли? Дѣв-ка у кня - зя въ свѣ - тел - кѣ си -

Trop de plain-tes, pour-quoi ces lar - mes? Vo - tre fil - le - te boit, mange à loi -

He, ihr Wei - ber, hört auf zu heu - len, sitzt denn die Maid nicht im Te - rem des

mf Poco più sostenuto.

дить. Вѣдь ей не ху - до, че - го ей на - до, не - че - го боль - но о

sir. Et moi je daigne ad-mi - rer ses char-mes. Sot - tes, elle a grand hon -

Für - sten, fehlt ihr et - was zum Wohl - be - ha - gen? Trock - net die Thrä - nen ab.

poco cresc.

дѣв - кѣ ту - жить; въ жен - кахъ у кня - зя о - на бу - детъ жить. Ей ни ра -
neur et plai - sir. Si pour moi - mê - me je ceux la gar - der, Vi - vant, sans
sollt' fröh - lich sein, da ich sie ma - che ja zum Lieb - chen mein. Ganz frei von

бо - ты, ей ни за - бо - ты, слад - ко ѣсть и слад - ко пить. Ну, сту -
gè - ne, Sa seu - le pei - ne, C'est de rire, ai - mer, chan - ter! Ah! vos
Sor - gen, vom lie - ben Mor - gen isst sie sich und trinkt sich satt. Nun, so

пай - те, такъ и знай - те: я вамъ дѣв - ки не от - дамъ!
plain - tes res - tent vai - nes. La fil - - let - te doit res - ter.
geht fort, hört mein letzt' Wort: Ihr kriegt eu - er Mäd - chen nicht!

cresc. *sf* *mf*

K ДѢВУШКИ. *CHŒUR DE JEUNES FILLES.*
CHOR DER MÄDCHEN.

mf

Ой, ли - хонь - ко, ой, ба - тюш - ки! ты не гу - би е - е,
Ah! sort cru - el! Ah! jus - te ciel! E - cou - te nous i - ci.
Ach! we - he uns! Ach! gro - sser Gott! Fürst, hab Er - bar - men doch,

mf

K Tempo I.

ты от - пу - сти е - е: вы - - дай ба - тюш - кѣ, вы дай ма - туш - кѣ.
Ne sois pas sans mer - ci. Pi - - tié, bon Sei - gneur, Rends - nous no - tre sœur.
Hab' Mit - leid, scho - ue sein. Lief' - - re sie ih - ren El - - tern, gu - ter Fürst.

Sopr. I.

Ой, Вы
Ah! Sei - - - - - -
Ach! Lief - - - - - -

Sopr. II.

Ой, сми - луи - ся, Ой, сми - луи - ся. Вы
Ah! Mon - tre - toi doux, Ah! mon Sei - gneur!
Ach! Gieb es frei, Ach! Hab' Mit - leid'! Lief' - - - - -

В. І. ГАЛИЦКІЙ. *VI. GALITSKY.* WL. GALITZKY.

Че -
Pour
Was

gneur, - - - - - - дай e - - - e!
Oui *rends* *la* *nous!*
re sie uns!

го сто - и - те? Не вы - дамъ дѣв - ки. Эй, рас - - хо - ди - тесь ско -
moi je gar - de la bel - le fil - le. Tant pis pour el - le, si
bleibt ihr ste - hen, ihr kriegt die Maid nicht. Fort, und fangt nicht nur den

L

Poco più sostenuto.

рѣй по до - мамъ, а то бу - детъ пло - хо и дѣв - кѣ и вамъ!
son re - gard brille. Al - lez donc au diab - le, bien vi - te sor - tez!
Lärm an von vorn, sonst trifft euch noch Un-glück. Ei, fürch - tet mein'n Zorn!

(Дѣвушки убѣгаютъ.)
(Les jeunes filles s'enfuient.)

Не - че - го пла - кать тутъ, не - че - го кла - нять - ся. Вонъ! (Die Mädchen entfliehen.)
Gare à vous tou - tes, Si vous m'ir - ri - tez, ah! Sor - tez!
Hört auf zu weh - kla - gen, ich hab es satt, ei, hin - aus!

f *sf*

p Tempo I. *f*

(Князь Влад. Гал. уходитъ.)
(le Prince sort.)

dim. *poco riten.*

ЕРОШКА.
EROCHKA. (moqueur)
EROSCHKA.

Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Quand on
Da ha - ben wir's. Lebt wohl, Vä - - ter - chen,

СКУЛА.
SKOULA. (moqueur)
SKULA.

Вотъ те и къ ба - тюш - кѣ, вотъ те и
Bon! il ar - ri - ve ce - la Loin du
Da ha - ben wir's! Lebt wohl, Vä - - ter - chen,

Tempo I.

p

къма - туш - кѣ; съ чѣмъ при - - шли, съ тѣмъ и у - шли.
quit - le son cher pa - pa, son bon pa - pa!
Müt - - ter - chen! macht euch fort! eilt schnell nach Haus!

къма - туш - кѣ.
bon pa - pa!
Müt - - ter - chen!

СКУЛА.
SKOULA. SKULA.

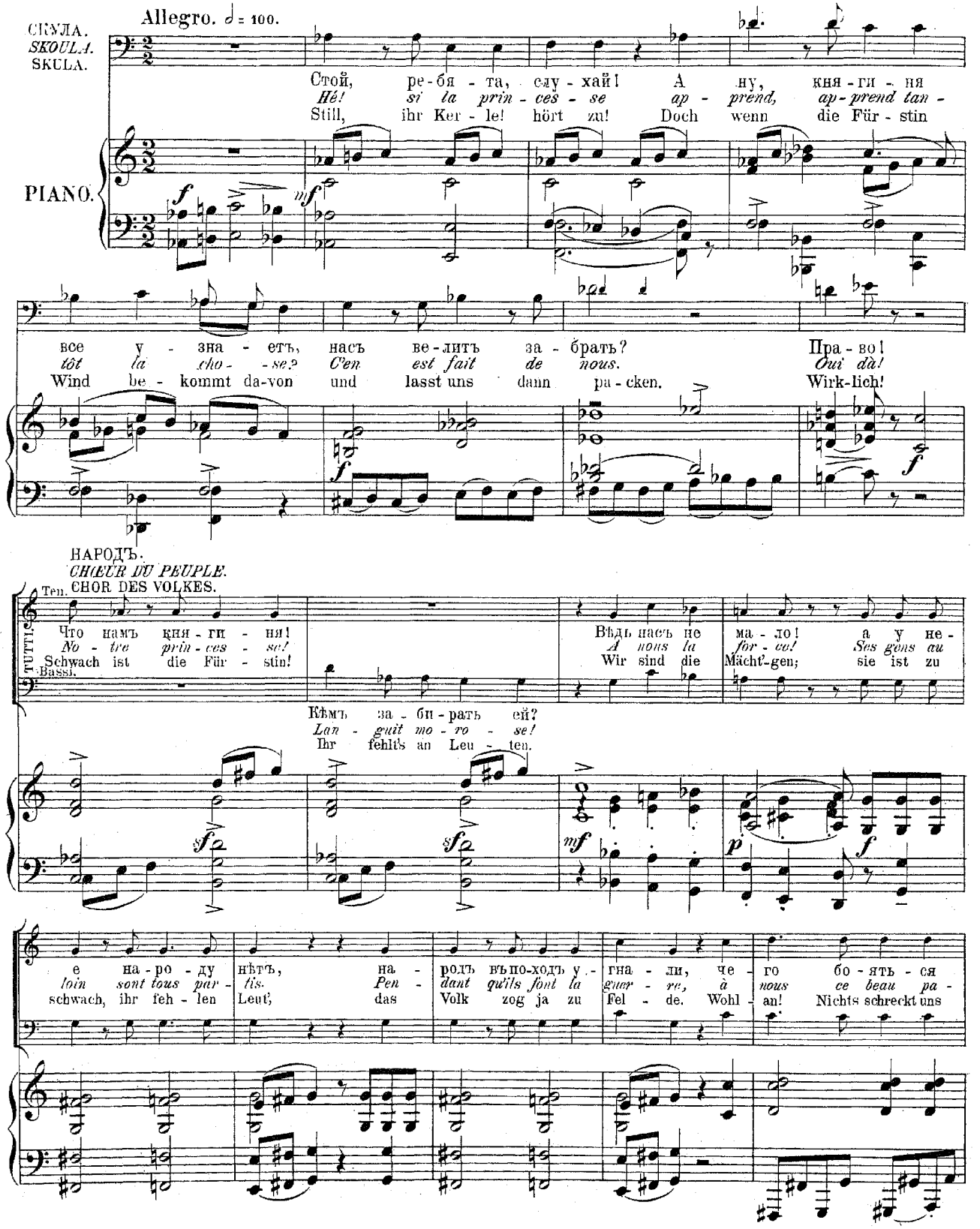
Какъ при - бре - ли, такъ и по - бре - ли.
En rou - g'is - sant on le re - ver - ra.
Wohl nun be - kom - me, Mä - del, euch der Schmaus!

p *dim.*

e) Сцена.

Scène.

Scene.



СКУЛА. *SKOULA.* SKULA.

намъ? *ys!* ab.

Ну - ко! *Mar-che!* Ist's wahr?

И то... *Au fait,* Ganz recht!

ску - па *c'est vrai!* Nicht reich

кня - ги - ня, *la Da - me,* an Gna - den

ков - *la* die

dolce

ЕРОШКА. *EROCHKA.* EROSCHKA.

Вѣс - ти-мо, *Sa tê - te* Ver - steht sich,

не бу - детъ *s'é - g'a - re.* du hast recht.

па ви - на ей жал - ко, не бу - детъ слугъ у ней.
Dame est fort a - va - re; Pour-quoi donc la ser-vir?
Für - stin ist, die Geiz' - ge. Wohl bleibt sie oh - ne Die - ner.

m. g.

Не *Oui* So

то, что у кня - зя Во - ло - ди - мі - ра!
Cer - tes! Mieux vaut le prin - ce Vla - di - mir!
steht es beim frei - - geb - gen Für - sten nicht!

Онъ то, о - тецъ нашъ
Il fait lar - ges - se
Der schont, der liebt uns

m. d.

на - родъ жа лѣ - етъ, гля - ди: боч - - ку вы - ка - тилъ.
De vin, d'i - vres-se. Voi - ci pour nous re - jou - ir!
wie gu - - ter Va - ter; schau' hin: Wein ein gan-zes Fass!

(Слуги выкатываютъ бочку.)
(Des serviteurs avancent un tonneau de vin en le faisant rouler devant eux.)
(Die Diener des Fürsten rollen ein Fass Wein heraus.)

dim poco a poco

lunga

f) Княжая пѣсня.

Chanson en l'honneur du prince Galitsky.

Lied vom Fürsten Galitzky.

M. M. ♩ = 126.

Vivo.

PIANO.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

(Грубо; съ комической важностью.)
(Avec rudesse et une gravité comique.)
(Grob und mit komischem Ernst.)

Что у кня-зя да Во - ло - ди - мі - ра,
Qui re-cherche un bon maî - tre, Vienne i - ci
Es ver - sam-melt sich bei dem gu - ten Fürst,

Moderato assai. ♩ = 80.

rit. dim.

Во-ло-ди-мі-ра свѣтъ Я - - ро - сла-ви - та со-би-рал-ся кня - жой на - родъ, да
Et nous lui fe-rons con - naî - tre Ga-lits - ky. Il ras-semble tout son mon - de Pour chanter,
bei Wla-di-mir, un-serm Fürst von Ga-litz - ky, es ver-sam-melt sich Säu - fer - schaar, des

что кня-жой на - родъ все горь-кій пья - ни-ца, все кня-жой на - родъ.
Pour dan-ser en ron - de Et gaî-ment trin-quer! Pour chan-ter, trin - quer!
Für-sten Leu - te All; sie trin-ken arg und stark; ih - re Lust ist Wein.

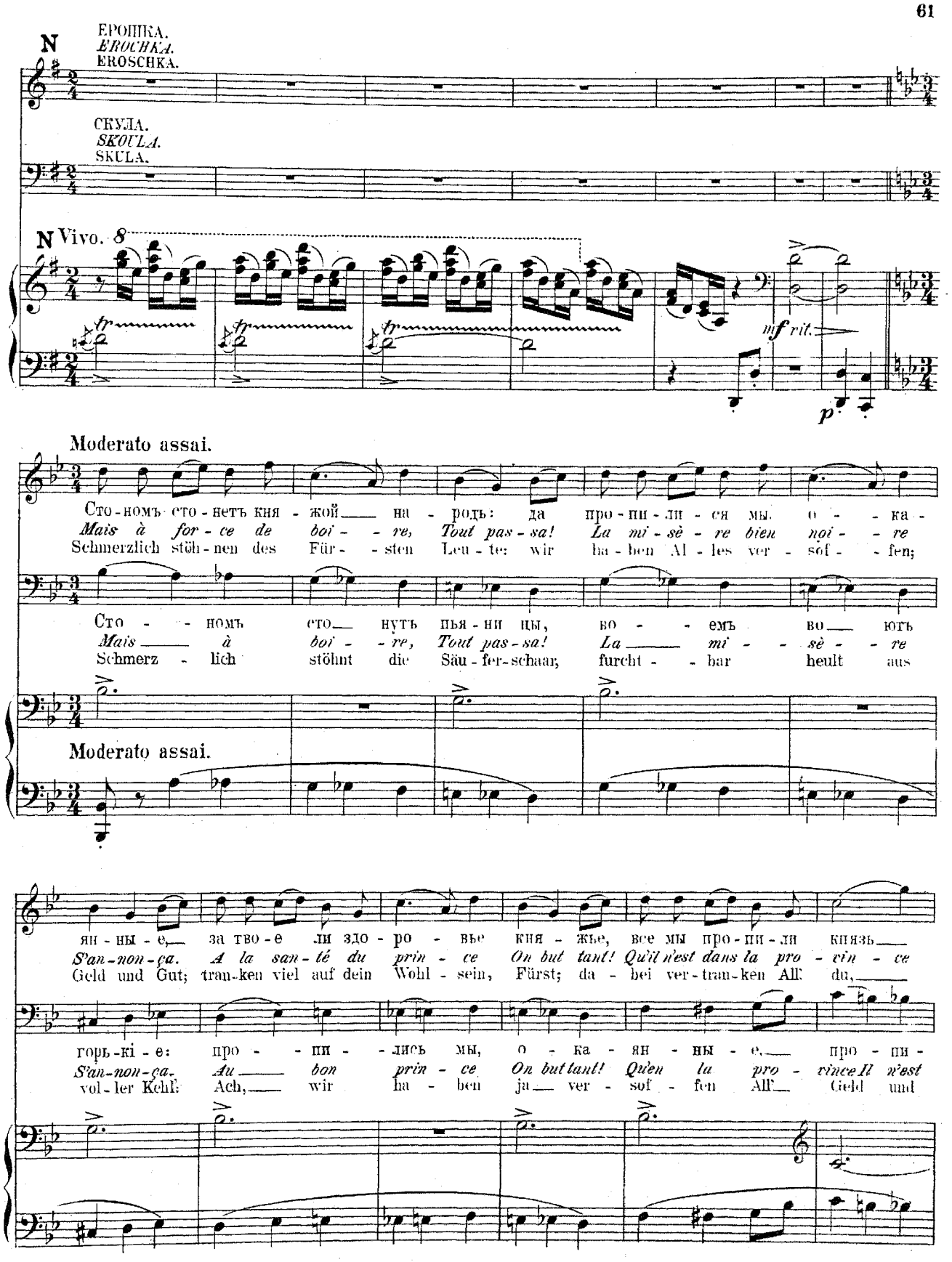
Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.
Bassi I.

Все кня-жой на - родъ.
Pour chan-ter, trin - quer!
Ih - re Lust ist Wein.

CHOR.
Bassi II.

Горь-кій пья - ни - ца, все кня - жой на-родъ.
Francs bu - veurs, ve - nez a - vec nous trin-quer!
Säu-fer - schaar und des Für-sten Leu - te all!


N
ЕРОШКА.
EROUCHKA.
EROSCHKA.
СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.
N Vivo.
mf rit.
p
Moderato assai.
Сто-номъ сто-нетъ кня-жой на-родъ: да про-пи-ли-ся мы. о-ка-
Mais à for-ce de boi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re bien noi-re
Schmerzlich stöh-nen des Für-sten Leu-te: wir ha-ben Al-les ver-söf-fen;
Сто-номъ сто-нутъ пья-ни-цы, во-емъ во-ютъ
Mais à boi-re, Tout pas-sa! La mi-sè-re
Schmerz-lich stöhnt die Säu-fer-schaar; furcht-bar heult aus
Moderato assai.
ян-ны-е, за тво-е ли здо-ро-вье кня-жье, все мы про-пи-ли князь
S'an-non-ça. A la san-té du prin-ce On but tant! Qu'il n'est dans la pro-vin-ce
Geld und Gut; tran-ken viel auf dein Wohl-sein, Fürst; da-bei ver-tran-ken All' du,
горь-ки-е: про-пи-лись мы, о-ка-ян-ны-е, про-пи-
S'an-non-ça. Au bon prin-ce On but tant! Qu'en la pro-vince Il n'est
vol-ler Kehl: Ach, wir ha-ben ja ver-sof-fen All' Geld und

Poco accelerando.

ты кор - ми - лецъ нашъ, о - тецъ ба - тюш - ка, князь.
Plus un seul rou - ble Tré - bu - chant, Ô bon prin - - - - - -
un - ser Wohl - thä - ter, un - ser gnä - - di - ger Fürst.

лись, ты по - и - лецъ нашъ ба - тюш - ка, князь.
plus un seul rou - ble com-plant, Ô bon prin - - - - - - - -
Gut. Du, Er - näh - rer, du, gnä - - di - ger Fürst.

f

По - жа - лѣй ты насъ,
De nous tous prends pi -
Nah' Er - bar - men mit

f

По - жа - лѣй ты насъ, ба - тюш - ка.
Des bu - veurs prends pi - tié, toi, puis -
Steh uns bei, hab' Er - bar - men mit

f

О - тецъ ба - - тюш - ка нашъ
Des bu - veurs prends pi - tié!
Un - ser gnä - di - ge Fürst.

Poco accelerando.

Poco più mosso. ♩ = 92.

ce! Ты бра - ги намъ горь - кі - я Ты ме - ду намъ
Qu'à flots ton vieux vin cou - le! Et les bu - veurs
Lass trin - ken uns, Herr, star - kes Vom schäu - men - den

ce! По - жа - - лѣй. на - ва - ри!
Quel mal - - heur! A grands flots!
Steh uns bei. Hir - sen - bier.

ба - тюш - ка.
tié, Sei - gneur!

uns, o Herr.
sant Sei - gneur!

Mon - sei - gneur!

Poco più mosso. ♩ = 92.

слад - ка - го Ты намъ зе - ле - на ви - на Ты намъ боч - ку
en fou - le, Vien - dront tous i - ci jo - yeux, Fê - ter ton nom
Metli bier' ein' Vom gei - sti - gen Wein schenk uns ein Fass star - ken

на - сы - ти! на - ку - ри!
et nous - seux! Tous jo - yeux!
Hum - pen voll! reich - lich ein!

mf

хмѣль - на - го А мы_ те - бѣ, кня - же нашъ, те - бѣ,_ о - тецъ
glo - ri - eux! A - lors dans leur noble ar - deur, Ils te fe - ront
Weins rol - le Da - für_ a - ber, gnäd' - ger Fürst, wir wer - den dir

вы - ка - тай! кня - же нашъ,
En ces lieux, Pleins d'ar - deur.
uns her - aus! gnäd' - ger Fürst.

f p

ба - тюш - ка, мы слу - ги на - деж - ны - е, ра - бы_ тво - и вѣр - ны - е
Duc, Sei - gneur! Har - dis, cœur vail - lant et fort, Tes serfs bra - ve - ront la mort,
treu die - nen dir knechtisch ge - hor - chen stets wir wer - den dein' Sla - ven sein,

нашъ о - тецъ, мы те - бѣ, мы те -
Bon Sei - gneur, Nous vien - drons, bon Sei -
gu - ter Fürst, gnäd' - ger Herr, gnäd' - ger

poco acceler. — riten.

мы!
Oui!
Hei!

бѣ!
gneur!
Fürst!

Ten. poco acceler. — riten.

ХОРЪ. За те - бя_ сло-жимъ го - - ло - вы буй - ны - - я.
CHEUR. *S'ils ont bu, tous tes serfs bra - ve - ront la mort!*
Ja, für dich_ op - fern wir un - ser Le - ben auf.

Bassi I.

CHOR. Мы, князь, сло - жимъ буй - ны - я го - ло - вы.
Pour toi nous sau - rons_ tous bra - ver la mort!
Für dich op - fern wir_ un - ser Le - - ben auf.

Bassi II.

За те - бя_ сло жимъ буй - ны - - я го - - ло - вы, князь.
Oui, pour toi,_ s'ils ont bu, tes serfs bra - vent la mort!
Ja, für dich_ op - fern wir un - - ser Le - - ben auf, Fürst.

poco acceler. — cresc. — riten.

P Vivo. 8

m. d. — tr — dim. riten. — p

СКУЛА.
SKOULA. Moderato assai.
SKULA.

Какъ воз-го-во-ритъ о - тецъ - нашъ ба - тюш - ка_ Во - ло - ди - міръ свѣтъ Я - - ро -
A ce - ci ré - pond le pè - re Des bu - veurs, No - tre prince dé - bon - nai - re:
Al - so ant-wor - tet da - rauf der gnäd' - ge Herr, un - ser gu - ter Fürst Ja - - ro -

Moderato assai.
dolce

(avec ironie)

сла - вичъ: Гой, вы пья - ни - цы слу - ги вѣр ны - е а и какъ-же не жа -
Point de pleurs! Mes es - cla - ves fi - dè - les, Chers a - mis, Va - yez des pei - nes cru -
sla - vitch: He, ihr Säu - fer da, treu - e Die - ner mein, ei, wie hät - te ich nicht

лѣть мнѣ васъ, а и жи - тье то вамъ горь - ко - е, и по слу - га не
el - les, Nuls sou - cis! Mes ton - neaux sont tou - jours rem - plis, Pour vous tous, les fi -
Mit - leid mit euch: Recht her - bes Schicksal ist das eu - ri - ge, schwe - re Pflich - ten habt

p

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

Poco accelerando.

Q Poco più mosso.

Что въ бу - дни, что
I - ci, la chose
Ihr ar - bei - tet

ма - ла - я вамъ у ме - ня.
dè - les a - mis! Bu - vez donc!
ihr wohl auf euch, schwe - ren Dienst.

Ten.

mf

ХОРЪ.
CHŒUR.
Bassi I.

И жи - тье то вамъ горь - ко - е.
Les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
Bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

mf

CHOR.
Bassi II.

И жи - тье ва - ше горь - ко - е, горь - ко - е.
Oui, pour nous les ton - neaux sont tou - jours rem - plis!
Bit - tres Loos, bit - tres Loos ist das eu - ri - ge.

mf

горь - ко - е.
Les beaux maids!
eu - ri - ge.

Poco accelerando.

Poco più mosso.

Q

mf

cresc.

mf

sf

въ праз-дник-ки, съ у - тра до по - лу - но - чи съ по - лу - дня и
est sû - re, La vie est pour vous du - re! Par - tis dès que
ja oh - ne vom Mor - gen bis A - bend ohn' vom Mittag bis zur

ра - бо - тай, ра - бо - тай,
Hé - las, oui! Un peu trop!
Rast und Ruh, Rast und Ruh,

до но - чи съ ве - че - рень до ут - ре - ни Ра - бо - та не
naît le jour, Au bois, au fleuve, au la - bour, Bien plus que le
Nacht oh - ne von Ves - per bis Früh-mess' ohn' Wohl schwer ist die

ра - бо - тай, ра - бо - тай.
Dès le jour, Au la - bour.
Rast und Ruh, Rast und Ruh.

лег - ка - я за - бо - та ве - ли - ка - я что служ - ба тя -
bœuf, l'hom - me, I - ci tra - vaille, en som - me. Mais moi qui suis
Ar - beit im viel Müh und Noth hat man im man trägt schwe - re

у ме - ня, у ме - ня,
Oui, vrai - ment, Con - stam - ment!
Dienst bei mir, Dienst bei mir,

R Poco a poco animato.

же - ла - я по - слу - га не ма - ла - я Пѣс - ни пой, гу - ляй, да
vrai sei - gneur, Je veux vous ou - vrir mon cœur. Chant, fes - tins, ri - pail - le,
Sor - gen im nun thut ih - re Pflich - ten im Trinkt, und singt und schwelgt so

у ме - ня, у ме - ня: Пѣс - ни
Franc bu - veur! Un grand cœur! Chants, ri -
Dienst bei mir, Dienst bei mir. Trinkt und

R Poco a poco animato.

браж - ни - чай, браж - - ни - чай. Гой!
Vont é - ga - yer qui tra - vail - - - - - - - - - - -
viel nur ein Je - - der mag. Hei!

пой, гу, ляй да браж - - ни - чай. Гой!
pail - le Vont char - mer qui tra - vail - - - - - - - - - -
singt so viel ein Je - - der mag. Hei!

Ten.

ХОРЪ.
CHŒUR.

Пѣс - ни, пой гу - ляй да
Chant, fes - tins, ri - pail - le,
Trinkt und singt so viel ein

Bassi I.

Пѣс - ни пой, гу - - ляй, да браж - ни - чай
Chant, fes - tins, ri - - pail - le, C'est no - ble -
Trinkt und singt und schwelgt so viel nur ein

CHOR.

Bassi II.

Пѣс - ни пой, гу - ляй, да браж - - - - - - - - - -
Chant, fes - tins, ri - pail - le, C'est
Trinkt und singt, so viel ein Je - - - - - - - - - -

allargando

за мо - е здо - ро - вье княжь - е. Гой, знай гу -
le! Ain - si par - le no - tre prin - ce, No - - - tre Sei -
Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket! He, singt und

за здо - ро - вье княжь - е. Гой, знай гу -
le! En sage ain - si par - le No - - - tre Sei -
Nun auf mein' Ge - sund - heit! He, singt und

f

браж - ни - чай, за мо - е здо - ро вье княжь - е знай гу -
C'est par - ler! Le grand prince il n'est pas mai - tre meil -

f

Je - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trin - - ket. Singt und
ment par - ler!

f

- - ни - чай, за мо - е здо - ро вье знай гу -
— par - ler! C'est par - ler vrai - ment en grand sei -
- - der mag! Nun auf mein' Ge - sund - heit trinkt und

allargando

Vivo.

ляй! _____
gneur! _____
schwelgt! _____

ляй! _____
gneur! _____
schwelgt! _____

ляй! _____
leur! _____

schwelgt! _____

gneur! _____

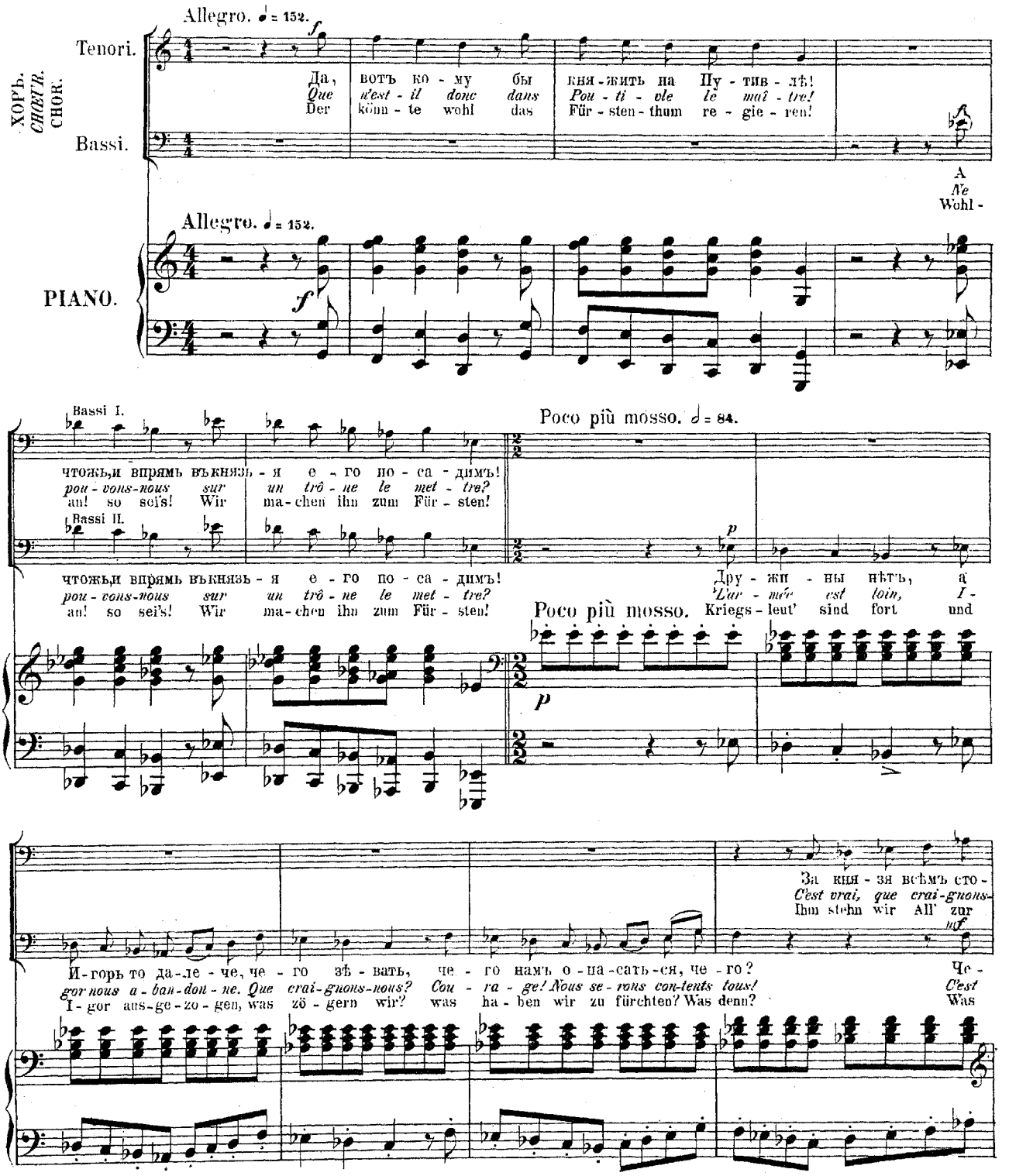
Vivo. 8

ff *sf*

g) Хоръ.

Chœur.

Chor.



ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

СКУЛА.
SKOULA.
SKULA.

Вся рать у - шла, князь-
L'ar - mée est loin. Les
Das Heer ist fort. Die

ять, вѣдь на - шихъ то не ма - ло: че - го бо - ять - ся - намъ?
nous? Of - frons-lui la cou - ron - ne. Nous se - rons heu - reux tous!
Seit! Es fehlt uns nicht an Leu - ten, uns droht ja kein' Ge - fahr!

го? Че - го?
vrai! Voy - ons!
denn! Was denn?

шла. Под - мо - ги нѣтъ, дру -
loin. Il faut a - gir! Non
fort. Die Hül - fe fehlt, da -

я то всѣ въ по - хо - дѣ, под - мо - ги нѣтъ въ По - семь - и, слышь, мя - тежъ.
prin - ces font la guer - re. Il faut a - gir. Ils peu - vent re - ve - nir!
Für - sten aus - ge - zo - gen. Die Hül - fe fehlt, es brach ein Auf - ruhr aus:

Ten. I.

Ten. II.

mf

И то! И -
C'est ça! D'ac -
Ganz recht! Ge -

ЕРОШКА.
EROCHKA.
EROSCHKA.

жи - ны тамъ по - би - ты всѣ дав - но, да и князь-я
pas: le Khan dut les a - né - an - tir. Ils ont pé - ri,
bei zu Grund ge - gan - gen un - ser Heer. Um Für - sten auch

Вся рать у - шла, под - мо - ги нѣтъ.
L'ar - mée est loin, Il faut a - gir!
Das Heer ist fort, die Hül - fe fehlt.

детъ!
cord.
wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

mf
И впрямь!
Al - lons!
Ge - wiss!

S

у - би - ты всѣ.
Bien du plai - sir!
ist es geschehn.

ЕРОШКА и СКУЛА
EROCHKA et SKOULA
EROSCHKA und SCULA
ad lib. col Ten. I e Basso I.

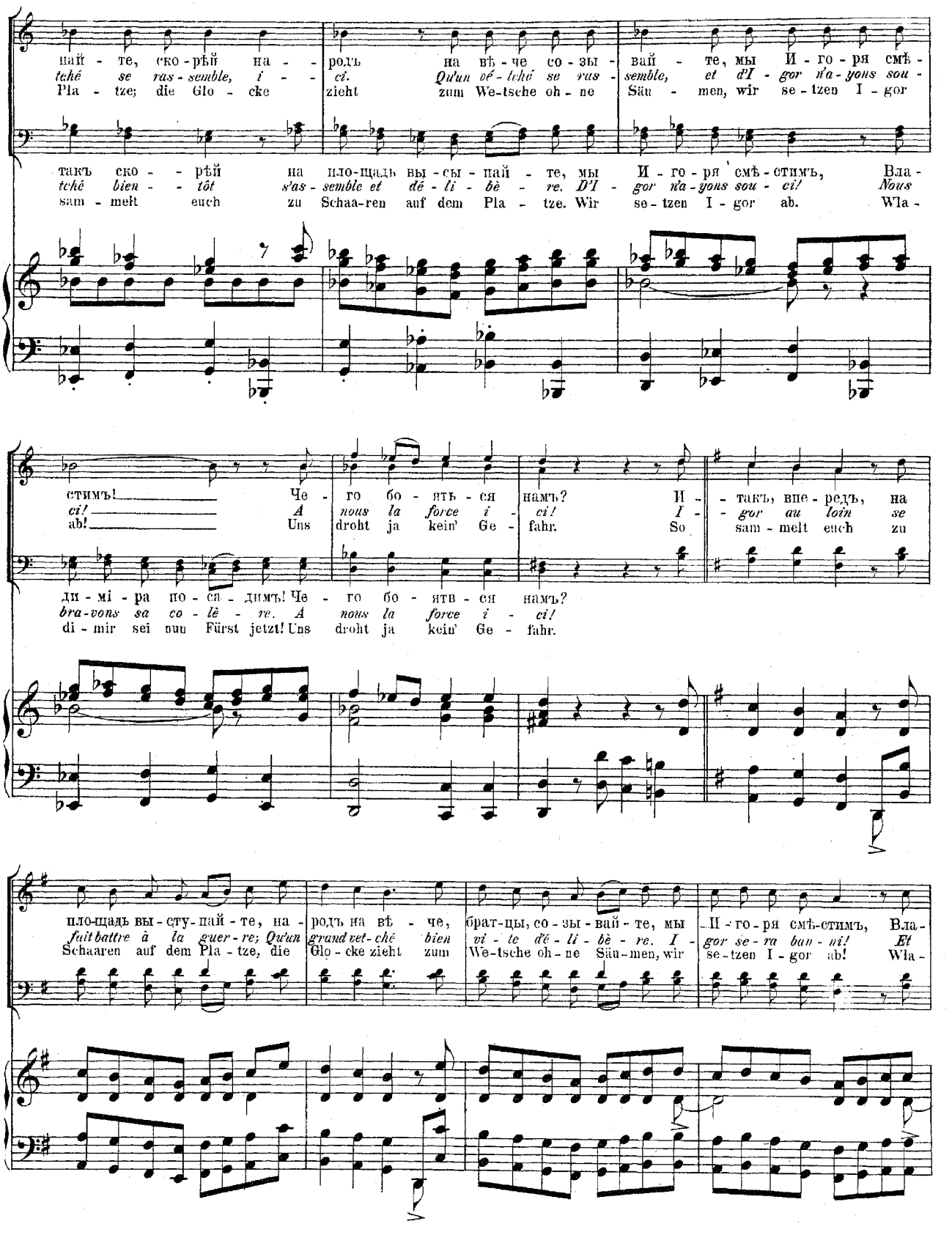
Tenori.

mf
И такъ, ско - рѣй на пло - щадь вы - сы -
Sans plus tar - der, Al - lons qu'un grand ve -
So sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem

Bassi.

mf
И - демъ! И такъ, на - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те и
Al - lons! Sans plus tar - der, qu'on dé - li - bè - re, Qu'un grand ve -
Auf denn! Die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, und

S


пай - те, ско - рѣй на - родъ на вѣ - че со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ -
tché se ras - semble, i - ci. Qu'un vé - tché se ras - semble, et d'I - gor n'a - yons sou -
Pla - tze; die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor
такъ ско - рѣй на пло - щадь вы - сы - пай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
tché bien - - tôt s'as - semble et dé - li - bè - re. D'I - gor n'a - yons sou - ci! Nous
sam - melt euch zu Schaa - ren auf dem Pla - tze. Wir se - tzen I - gor ab. Wla -
стимъ! Че - го бо - ять - ся намъ? И - - такъ, впе - редъ, на
ci! A nous la force i - ci! I - - gor au loin se
ab! Uns droht ja kein' Ge - fahr. So sam - melt euch zu
ди - мі - ра по - са - димъ! Че - го бо - ятв - ся намъ?
bra - vons sa co - lè - re. A nous la force i - ci!
di - mir sei nun Fürst jetzt! Uns droht ja kein' Ge - fahr.
пло - щадь вы - сту - пай - те, на - родъ на вѣ - че, брат - цы, со - зы - вай - те, мы И - го - ря смѣ - стимъ, Вла -
fait battre à la guer - re; Qu'un grand vet - ché bien vi - te d'é - li - bè - re. I - gor se - ra ban - ni! Et
Schaaren auf dem Pla - tze, die Glo - cke zieht zum We - tsche oh - ne Säu - men, wir se - tzen I - gor ab! Wla -

rallent.

ди - мі - ра по - са - димъ: че - го бо - ять - ся намъ?
nous au - rons pour pè - re Le prin - ce Ga - lits - ky!
di - mir sei nun Fürst jetzt; uns droht ja kein' Ge - fahr.

rallent. e pesante

T Allegro assai. *(Come prima.)* ♩ = 88. Animato. ♩ = 100.

f

Княжь - и мо - лод - цы гу - ля - ли, кня - зя на — Ру - си са - жа - ли. Гой, гой!
Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra — tou - jours bien boi - re!. La, la!
Flot - te Bur - schen schwelgten, lach - ten, ih - ren Herrn zum Für - sten mach - ten. Hei, hei!

f

T Allegro assai. *(Come prima.)* ♩ = 88. Animato. ♩ = 100.

f

За - гу - ля - ли, Гой, гой! За - и - гра - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
Que la fê - te, La, la! Soit com - plè - te. Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
Wie sie schwelgen, Hei, hei! Wie sie spie - len, rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Гой, гой! кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли
La, la! Prin - ce char - mant, Sois doux et grand,
Hei, hei! rüh - men ih - ren Fürst die gan - ze

Tempo I.

до ут - - ра! И такъ, ре - бя - та, вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
Tri - om - - phant! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras-sem - ble; Que l'on s'at-troupe et
Nacht hin - - durch! So sam - melt euch, ihr Freun-de, auf dem Pla - tze, und macht, dass gleich die

до ут - - ра! Княжь-я мо - лод - цы гу - ля - ли, кня-зя на Ру-
Tri - om - - phant! Har - di - ment chan - tons vic - toi - re! On pour - ra tou -
Nacht hin - - durch! Flot - te Bur-schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

U Tempo I.

пло-щадь вы - сы - пай - те, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - чай - те, ве - ли - чай - те.
dé - li - bère en - sem - ble. D'I - gor n'a - yons nul sou - ci, Et vi - ve Ga - lits -
Glock zum Wetsch er - schal - le, singt und rühmt den Für - sten Al - - le, singt und rühmt ihn.

си са - жа - ли, кня - зя въ пѣ - сняхъ ве - ли - ча - ли, ве - ли - ча - ли.
jours bien boi - re! Que la fê - te soit com - plè - te. Vi - ve Ga - lits -
Für - - sten mach - ten. San - gen, rühm - ten ih - ren Für - sten, san - gen, rühm - ten.

Гой! Княжь - я мо - лод, цы гу - - ля - ли, кня - зя на Ру -
ky! Har - di - ment chan - tons vic - - toi - re! On pour - ra tou -
Ho! Flot - te Bur - schen schwelg - ten, lach - ten, ih - ren Herrn zum

Гой! И такъ ре - бя - та вѣ - че со - зы - вай - те, ско - рѣ - е всѣ на
ky! Qu'en tou - te hâte un vé - tché se ras - sem - ble, Que l'on s'at - troupe et
Ho! So macht, dass gleich die Glock zum Wetsch er - schal - le, und sam - melt euch zu -

си са - - жа - ли, ве - ли - ча - ли въ пѣ - сняхъ кня - зя Га - - лиц - ка -
jours bien boi - re! Que la fê - te Soit com - plè - te, Gloire à Ga - lits -
Für - - sten mach - ten, rühm - ten in den Lob - ge - sän - gen Für - sten Ga - litz -

пло - щадь вы - сы - пай - те, ве - ли - чай - те въ пѣ - сняхъ кня - зя Га - - лиц - ка -
dé - li - bère eu - sem - ble! Que la fê - te Soit com - plè - te, Pour Ga - lits -
Schaa - ren, Freun - de al - le, lobt und rühmt in Lie - dern ih - ren Fürst Ga - litz -

V Allegro. ♩ = 152.

Гой! *Gloi - - - - - - re!* *f* Ho!

Сла - ва! *Gloi - re!* Heil dir!

го! *ky!* ky! *ky!*

f Гой! *Gloire!* Ho!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - *Gloi - re, gloire à Vla - di -* Un - serm Fürsten Ruhm, Wla -

V Allegro. ♩ = 152.

f

Poco string.

сла - ва Во - ло - ди - - мі - ру. Гой! Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloire à Vla - di - mir Ga - lits - ky! Gloire au prin - ce Ga - - lit - sky!
Un - serm Fürst sei Ruhm; ihm sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

ди - - - мі - ру. Гой! Сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
mir Ga - - lits - ky! Gloire au prin - ce Ga - - lit - sky!
di - - - mir sei Ruhm! Un - serm Für - sten Ruhm. Hei - da!

Сла - ва, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloi - - re, gloire au prin - ce Ga - - lit - sky, Gloire au prin - ce Ga - - lit - sky!
Un - - serm Fürst sei Ruhm, Wla - di - - mir sei Ruhm, dem Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Сла - - ва, сла - ва Во - ло - ди - - - мі - - ру, сла - ва Во - ло - ди - мі - ру!
Gloi - - re, gloire au prin - ce Ga - - - lit - - sky, Gloire au prin - ce Ga - - lit - sky!
Hei - - da! Un - serm Fürst Wla - di - - - mir Ruhm, un - serm Für - sten Ruhm, sei Ruhm!

Poco string.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

W Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

(Всѣ уходятъ, кромѣ охмѣлѣвшихъ Скулы и Ерошки.)

Tenori.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Гой!
Oui!
Heil!

(Tous sortent. Scoula et Erochka, déjà gris, restent seuls à leurs places.)

Bassi.

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Сла - ва!
Gloi - re!
Heil dir!

Allegro assai. 𝅗𝅥 = 88.

(Alle gehen ab, ausser Skula und Eroschka, die ziemlich berauscht sind.)

f *dim.*

ЕРОШКА. *EROCHKA. (chancelant)* EROSCHKA.

Ой,— хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой,— хо - чу, къ ма - туш - кѣ,
Ah,— qu'on me lais - se! Vo - yez— ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

СКУЛА. *SCOULA. (chancelant)* SKULA.

Ой, хо - чу къ ба - тюш - кѣ, ой, хо - чу, къ ма - туш - кѣ,
Ah, qu'on me lais - se! Vo - yez ma dé - tres - se. Je
Will da-heim zum Vä - ter - chen, will da-heim zum Müt - ter - chen!

p *p*

ой,— от - пу - сти,— ой,— не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gur - der?
Ach, lass mich gehn,— ach,— hör mein Flehn!

(Занавѣсъ.)
(Ils sortent appuyé l'un contre l'autre et en riant.)
(Der Vorhang fällt.)

ой, от - пу - сти,— ой, не гу - би!
veux m'en al - ler. Pour - quoi me gur - der?
Ach, lass mich gehn,— ach, hör mein Flehn!

p

dim. *pp*

КАРТИНА IIя

№3. АРІОЗО ЯРОСЛАВНЫ.

TABLEAU II.

№3. Arioso d' Jaroslavna.

ZWEITES BILD.

№ 3. Arioso Jaroslavna's.

Adagio. ♩=80

PIANO.

p

dim.

Занавѣсъ. (Горница въ теремѣ Ярославны. Ярославна одна.)
(Une chambre dans le tèrem d'Jaroslavna. Jaroslavna seule.)

sf *pp* (Ein Zimmer im Terem Jaroslavna's. Jaroslavna allein.)

A

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Не ма-ло вре-ме-ни про-шло съ тѣхъ поръ, какъ И-горь, да-да мой,
De-puis longtemps I-gor, Mon noble é poux, mon doux et cher I-gor,
Seit lan-ger Zeit ist schon mein theu-rer Mann, mein hol-der See-len-freund

pp

съ сы - номъ Вла - ди - мі - ромъ и съ бра - томъ на - шимъ Все - во - ло - домъ на
A - vec son fils, a - vec son frère Est par - ti pour la guer - re; Mais
ge - gen die Pò - lov - zer mit sei - nem Sohn. mit Wsê - vo - lod, un - serm

По - лов - цевъ по - велъ сво - и дру - жи - ны.
nul mes - sage en - cor. Je dé - ses - pè - re!
Bru - der, und mit Krie - gern aus - ge - zo - gen.

B

Не - зна - ю что и ду - мать мнѣ; ка - жись да - вно по - ра бы отъ
Je con - te tris - te - ment les jours; A tous ca - chant mes lar - mes. Du
Seit - dem kein Bo - te kam zu uns, und kei - ne Nach - richt hab' ich bis

кня - зя быть гонцамъ ко мнѣ. И хоть бы кто ни - будь от - ту - да слу -
ciel j'im - plo - re le se - cours! Pour cal - mer en - fin mes a - lar - mes, Qu'il
jetzt von mei - nem theu - ren Mann. Nun eilt her - bei, ihr Bo - ten, sprecht mir von

C

чай-но объ И-го-рѣ мнѣ вѣсть при-несъ. Охъ, мнѣ
tar-de, ce-lui qu'hé-las! j'at-tends tou-jours! Triste é-
I-gor und ge-bet mei-ner See-le Ruh'! Ach, mein

p *pp* *p*

серд-це вѣсть не-до-бру-ю не-сетъ; ще-мить, бо-литъ и но-етъ ре-ти-во-е, то-
pou-se dont l'angoisse é-treint le cœur. Pleu-re! En vain pour toi s'e-cou-le l'heu-re! Tou-
Herz ist voll Un-ruh: es ahnt nur Schmerz; weh mir! vor Gram ver-ge-he ich, vor Kum-mer, mein

ска ме-ня грызетъ ужъ вид-но не къ до-бру! Ахъ,
jours passe et gé-mit le souf-fle du mal-heur! Le
Her-ze-leid quält mich, weis-sagt nichts Gu-tes mir! Wo

dimin.

D Poco più animato. ♪=100.

гдѣ ты, гдѣ ты, преж-ня-я по-ра, ко-гда мой ла-да былъ со мно-ю. про-
temps n'est plus, où mon I-gor ché-ri, E-tait du doux fo-yer l'i-do-le. A-
seid ihr, heit'-ren Ta-ge, wo mein Mann stets war mit mir mein Heiss-ge-lieb-ter? die

pp

шла по - ра тѣхъ красныхъ дней! Од - на, въ тоскѣ, всѣ дни съ у - тра, од - на, въ слезахъ, не
lors mon cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re, car la joie a fui, Et rien, hé - las! ne
heit' - ren Ta - ge sind vor - bei! Al - lein bin ich mit mei - nem Schmerz, al - lein mit mei - nen

amoroso

сплю я но - чи и страс — тно жду я, дру - га мо - е - го, и жад - - но
me con - so - le! Re - viens — en - fin, re - viens, mon noble I - gor; En toi — mon
bit - tern Thränen. Mit Lie - bes - glut harr' ich dein, mein sü - sser Mann, ich späh' nach dir!

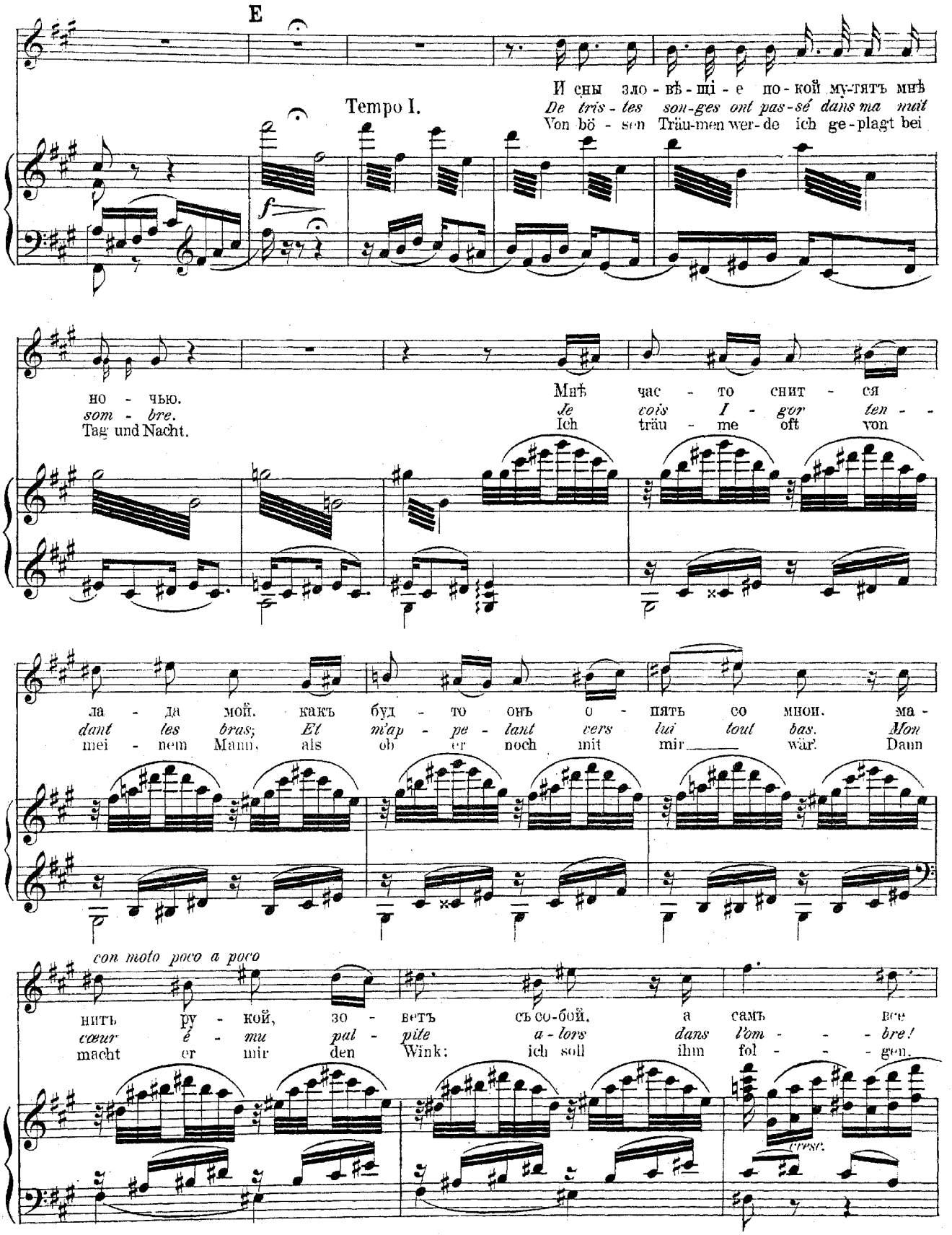
ppp

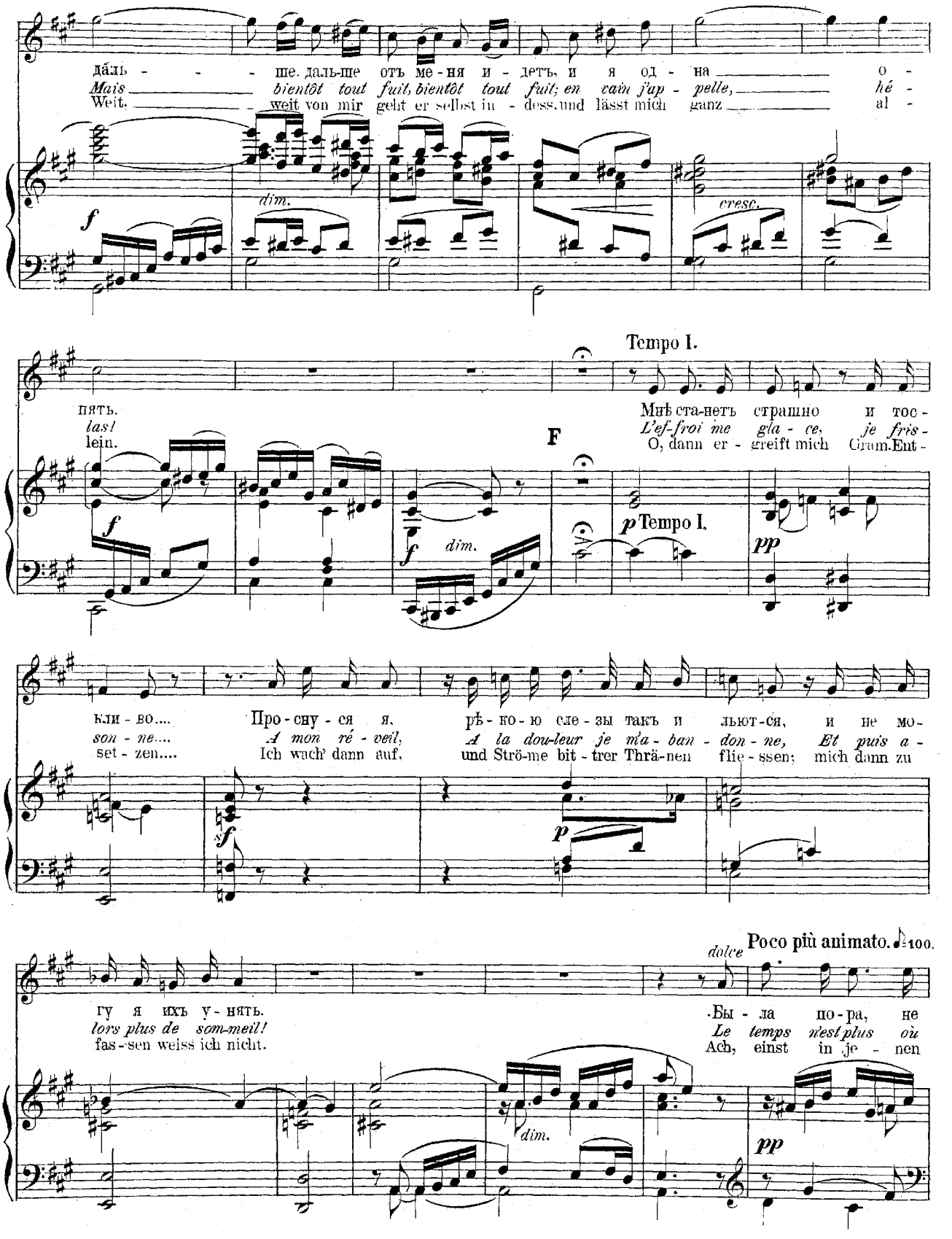
жду вѣс - тей я отъ не - го: не ѣ - детъ онъ, вѣс - тей не шлетъ и
cœur, mon cœur es - père en - cor! En vain vers toi, mon cher tré - sor, Ma
Gieb mir Nach - richt, schick' mir Bo - ten! Al - lein um - sonst: kein Bo - te kommt; ich

жду я дол - го. дол - - - - - - - го.
plainte au loin s'en - vo - - - - - - - le!
war - te lan - ge, lan - - - - - - - ge.

crescendo

f


E
Tempo I.
И сны зло - вѣ - щі - е по - кой му-тятъ мнѣ
De tris - tes son-ges ont pas-sé dans ma nuit
Von bö - sen Träu-men wer-de ich ge-plagt bei
но - чью.
som - bre.
Tag und Nacht.
Мнѣ час - то снит - ся
Je vois I - gor ten - -
Ich träu - me oft von
ла - да мой, какъ буд - то онъ о - пять со мной, ма -
dant les bras; Et m'ap - pe - lant vers lui tout bas. Mon
mei - nem Mann, als ob er noch mit mir wär! Dann
con moto poco a poco
нить ру - кой, зо - ветъ съ со-бой, а самъ все
cœur é - mu pal - pite a - lors dans l'om - - - bre!
macht er mir den Wink: ich soll ihm fol - - - gen.
cresc.


даль - - - ше. даль-ше отъ ме-ня и - детъ, и я од - на о -
Mais bientôt tout fuit, bientôt tout fuit; en vain j'ap - pelle, hé -
Weit, weit von mir geht er selbst in - dess, und lässt mich ganz al -
f
dim.
cresc.
Tempo I.
пять.
tas!
lein.
Мнѣ ста-нетъ страшно и тос -
L'ef-froi me gla - ce, je fris -
O, dann er - greift mich Gram. Ent -
F
f
dim.
p Tempo I.
pp
кли - во....
son - ne....
set - zen....
Про - сну - ся я,
A mon ré - veil,
Ich wach' dann auf,
рѣ - ко - ю сле - зы такъ и льют-ся, и не мо -
A la dou-leur je m'a - ban - don - ne, Et puis a -
und Strö-me bit - trer Thrä-nen flie - ssen; mich dann zu
sf
p
гу я ихъ у - нять.
lors plus de som-meil!
fas - sen weiss ich nicht.
dolce
Poco più animato. ♪=100.
Бы - ла по - ра, не
Le temps n'est plus où
Ach, einst in je - nen
dim.
pp

зна - ла го - ря я, мой ла - да быть то - гда со мно - ю: про - шла по -
mon I - gor ché - ri E - tait du doux fo - yer l'i - do - le! A - lors mon
Ta - gen un - sers Glücks, war ich stets mun - ter, fröh - lich, sorg - los. Da - hin ge -

ра тѣхъ красныхъ дней. на серд - цѣ мракъ. въду - шѣ тос - ка, я пла - чу дни, я
cœur é - tait ra - vi! Je pleu - re main - te - nant, je pleu - re! Rien, hé - las! ne
flo - gen ist mein Glück: mein Geist ist trüb, mein Herz be - stürtzt. Bei Tag und Nacht ver -

пла - чу но - чи. Од - на, од - на лишь ду - ма у ме - ня, од - на, од - на за -
me con - so - le! Re - viens en - fin, re - viens, mon noble I - gor. En toi mon cœur, mon
giess' ich Thrä - nen. Tag aus, Tag ein denk' ich nur des, der fort ist: nur ei - ne Sor - ge

p

бо - та на ду - шѣ: не ѣ - детъ онъ, гон - цовъ не шлетъ, а
cœur es - père en - cor. Re - viens, re - viens, mon seul tré - sor. Vers
plagt mich in der Nacht: wa - rum schickt er kein' Bo - ten mir, seit

вре - ме - ни - про шло ужъ мно - - го мно - - - - - - го...
toi tout mon es - poir au loin s'en - vo - - - - - - le!...
lan - ger Zeit, und lässt mich war - - ten lan - - - - - - ge...

cresc. *f*

Tempo I.

Ско - ро - ль ко мнѣ во - ро - тит - ся мой ми - лый, до -
Prin - ce, quand viendras - tu près de ta da - me? Je
O! komm zu mir, mein theu - rer, hol - der Gat - te. O,

H

sf Tempo I. *p*

allargando *dolce*

ждусь ли я е - го? Гдѣ онъ, гдѣ онъ, князь мой, ла - да?
pleu - re loin de toi; loin de toi triste est mon â - me!
eil' her - bei, mein Freund! Wo bist du, mein Fürst, mein Lieb - ster?

p *dimin.* *f*

(Закрываетъ лицо руками и задумывается.)
(Elle se couvre le visage de ses mains et s'absorbe dans ses pensées.)

(Sie bedeckt sich das Gesicht mit ihren Händen und geräth in tiefes Nachdenken.)

pp *pp*

№ 4. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ДѢВУШКАМИ.
Scène. Jaroslavna et des filles du peuple.
Scene. Jaroslavna und die Mädchen.

Allegro moderato. ♩=108.

НЯНЯ. *LA NOURRICE.* DIE AMME.

(Входитъ.) Тамъ дѣвуш-ки пришли къ те-бѣ, кня-ги-ня. про-сить тво-ей у-
(Entre la Nourrice) *Voi - ci des jeu-nes fil - les, ô mai-tres-se, En pleurs i - ci ve-*
(Die Amme tritt ein.) Da sind zu dir ge-kom-men Mäd-chen, Für-stin. Sie bit - ten um Rechts

PIANO.

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

Ну чтожъ?
Eh oui!
Ge - wiss!

пра - вы; по - во-лишьли впу - стить? по - волишьли вой - ти имъ?
nant, Pour se plaindre d'un mé - chant. Les reçois-tu, prin - ces - se?
pfle - ge. Sag' sol-len sie her - ein? Darf ich sie gleich ein - füh - ren?

A (Няня уходитъ и возвращается съ дѣвушками.)
(La Nourrice sort; puis revient avec les jeunes filles.)

Впу - сти ихъ, пусть вой - дутъ!
Qu'on ou-vre à l'in - stant.
Nun thu' es! Lass sie ein!

(Die Amme ab. Dann kommt sie mit den Mädchen zurück.)

(Дѣвушки кланяются Ярославнѣ.)
(Les jeunes filles s'inclinent devant la princesse.)
(Die Mädchen verbeugen sich vor Jaroslavna.)

rit. - assai

(14-16) Soprani. Andante. ♩=60.

ХОРЪ CHOLUR. CHOR.

Alti I.(6-7) Мы къ те - бѣ, кня - ги - ня, мы къ те - бѣ, род - на - я, про-симъ, мо - - лимъ,
Alti II.(6-7) *Nous ve - nons, prin - ces - se, Dans no - tre dé - tres - se, Im - plo - rer ton*
Schwe - ren Her - zens kom - men wir zu dir, o Für - stin! bit - ten, fle - - hen

Andante. ♩=60.

p

не оставь насъ; мы у - пра-вы просимъ, ты не дай въ о - би - ду, за - щи - ти насъ,
cœur, ton bon cœur. Ah! fais-nous jus - ti - ce, Et que l'on pu - nis - se Qui me - na - - ce
dich um dei - ne Gunst. Nimm in dei - nen Schutz uns! dir, wie un-srer Mut - ter, kla - gen wir die

Soprano I. B Poco animato. *p* *cresc.*
Но - нѣ ночь - ю вдругъ на - гря-нулъ нашъ о - бид - чикъ,
Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom - mes in - tro -

Soprano II. *p* *cresc.*

Alti I. Stür - misch drang ein Bö - se - wicht in's Heim der Mäd - chen,
cresc.

за-сту - пи - ся! Но - нѣ ночь - ю вдругъ на-гря - нулъ нашъ о - бид - чикъ.
notre hon - neur! Cet - te nuit dans nos lo - gis, Des hom-mes in - tro -

Alti II. Stürmisch drang ein Bö - se-wicht in's Heim der Mäd - chen,
cresc.

За-сту - пись! Ночь-ю но - нѣ вдругъ на - гря-нулъ нашъ о - бид - чикъ.
notre hon - neur! Ce soir mê - me dans nos lo - gis, De vrais ban - dits
Noth. O hilf! Stürmisch drang er un - ser Tod - feind in's Heim der Mäd - chen,

B Poco animato. *cresc.*

дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd-chen. sperrt es ein und hält's bei sich.

дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
duits, Ont par la force o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

дѣв - ку взялъ, да си - ло - ю за - бралъ е - е въ те - ремъ къ се - бѣ.
Ont, par vi - o - lence, o - sé ra - vir No - tre sœur sans fré - mir!
er ent - führ - te uns ein Mäd - chen, sperrt es ein und hält's bei sich.

C Tempo I.

dolce

Мы къ не - му хо - ди - ли, мы е - го мо - ли - ли: не по - зорь ты бѣд - ной дѣв - ки,
Vers leur mat - tre nous al - lons Et tou - tes nous pleu - rons, Di - sant: re - spec - te la, Et

dolce

Ach, um - sonst wir ba - ten, ach, um - sonst wir fleh - ten, dass er nicht ent - eh - re un - ser

C

p Tempo I.

Poco animato.

mf *cresc.*

На - смѣ - ял - ся,
Des in - ju - res,
Höh - nisch la - chend,

p *cresc.*

вы - дай дѣв - ку.
Dieu bé - ni - ra!

На - ру - гал - ся. на - смѣ - ял - ся,
Rends - la! Des in - ju - res, et des
un - ser Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

p *cresc.*

ar - mes Mäd - chen. Онъ не вы далъ. на - ру - гал - ся, на - смѣ - ял - ся,
Rends - nous - la donc vi - te! Des in - ju - res, et des
Er ver - schmäh - te un - sre Bit - ten. Höh - nisch la - chend,

cresc.

mf *f*

при - гро - зилъ, да съ брань- - - ю, съ по - бо - я - ми вы - гналъ онъ насъ.
Cris et coups nous mi - - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlä - gen fort, der Bö - se - wicht!
et des coups nous mi - - rent vite en fui - te, Prou - vant son cour - roux!

при - гро - зилъ, да съ брань-ю, да съ по - бо - я - ми онъ вы - гналъ насъ.
coups Nous mi - rent lou - tes vite en fui - te, Prou - vant son cour - - roux!

dro - hend schimpfend schickt er uns mit Schlägen fort, der Bö - se - - wicht!

f

D

Soprani *f*

Вотъ и про-симъ, мо-лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig, bit - ten wir dich, Für - stin! Nimm in dei - nen Schutz uns gü - tig!

Alti *f*

Вотъ и про-симъ, мо-лимъ мы тво - ей у - пра - вы, не ос - тавь ты, за - щи - ти насъ!
Tu vois nos a - lar - mes; Nous ver - sons des lar - mes. Toi seu - le pour - ras nous pro - té - ger.
Sei ge - recht und gnä - dig. bit - ten wir dich. Für - stin! Nimm in dei - - nen Schutz uns gü - tig!

D

f

Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - ку, за - сту - пись!
Rends à sa fa - mil - le L'in - no - cen - te fil - le, Seu - le tu peux la sau - ver!
Lass uns nicht be-schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - chen lie - fern gleich!

Ты не дай въ о - би - ду, ты ве - ли намъ выдать на - шу дѣв - - ку, за - сту - пи - ся!
Rends à sa fa - mil - le L'in - no - cen - te fil - le, Tu peux seu - - le la sau - ver!
Lass uns nicht be-schimpfen, stra - fe den Ver - füh - rer. Lass das Mäd - - chen uns gleich lie - fern!

Sopr. I. Пусть вер - нетъ онъ, не по - зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв - ку намъ, ве -

Sopr. II. *Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la pau - vre*

Alti I. Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - mu - thigt er sich noch. Nein,

Пусть вер-нетъ онъ, не по - зо - ритъ, пусть онъ вы - дастъ дѣв - ку намъ. — ве -

Tu. vois nos a - - lar- mes Et nos lar - mes. Ah! rends - - nous la chè - - re

Alti II. Lass das Mäd - chen nicht ent - eh - ren, sonst er - mu - thigt sich der Fre - che. Nein,

Пусть вер - нетъ онъ, не по - зо-ритъ, пусть онъ вы-дастъ дѣв - ку намъ, ве -

Tu vois nos a - lar - mes Et nos lar - mes. Ah! rends - nous la chè - re

Lass das Mäd - chen nicht ent - eh-ren, sonst er - kühnt er sich noch mehr. Nein,

f

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

A
Qui
Nun

Sopr. I. ли е - му, ве - ли от - дать дѣв - ку то намъ!

sœur. Vois notre an - goisse, et vois no - tre dou - leur!

Sopr. II. bü - - ssen soll er das Ver - bre - chen, wenn du es be - fiehlst!

Alti unis. ли е - му, ве - - ли дѣв - ку намъ от - - - дать!

sœur. Vois notre an - - gois - se, no - - tre dou - - - leur!

bü - ssen soll er das was er uns ge - - - than!

Allegro moderato.

Recit.

Кто - же вашъ о - бидчикъ? Кто дѣ - ви - цу у - везъ? Ска - жи - те. кто?

donc ra - vit la fil - le? Al - lons, nommez sans peur Cet of - fen - seur.

nennt mir doch den Ver - füh - rer! Wer hat ent-führt die Maid? Wer ist es denn?

pp

Soprani.

(hésitant) Ну что-же, го-во-рн!
Ah! parle et dis ce nom!
So sagt es doch ge-schwind!

Кто-же?
Vi-te,
Wer ist's?

Ну!
Moi?
Nun?

Alti I.

Ну что-же, от-вѣ-чай!
Prononce en-fin ce nom!
Um Got-tes-wil-len sprich!

Ну же!
Par-le!
Spich denn!

Alti II.

Че-го же ты мол-чишь?
Hé-si-te-rais-tu donc?
Wasschweigst du denn; nun sprich!

Andantino. ♩=80.

Ска-жи-те, кто?
Nom-mez le donc?
Wer ist es denn?

Soprani.

Намъ
Nous
Es

Alti.

Не смѣ-емъ.
Je n'o-se.
Ich wag's nicht.

espr.

Andantino. ♩=80.

Sopr. I.

бо-яз-но.
a-vons peur!

Poco più animato.

Да что та-ить, раз-ска-жемъ все, на-до жь ска-зать.
Cou-rage! il faut par-ler, I-ci tout dé-voi-ler!

Sopr. II.

ist-uns bange.
Ah! j'ai peur!

Ge-steh-hen wol-len wir, gesteh'n Al-les so-gleich.

Alti.

Что та-ить, раз-скажемъ все, ска-жемъ все.
Sans rien craindre il faut par-ler, oui, par-ler!
Al-les wol-len wir ge-steh'n, und so-gleich.

Poco più animato.

Allegro vivo. ♩♩. = 66.

p *cresc.* - - - *poco* *a* *poco*

Ты по - ми - луй насъ, не во - гнѣвъ те - бѣ, не вѣо - би - ду будь, э - то

O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te, Que nous di - rons quel

p *cresc.* - - - *poco* *a* *poco*

Sei uns gnä - dig nun, oh - ne Groll auf uns, Für - stin, schau - e her. Der Be -

Allegro vivo. ♩♩. = 66.

p *cresc.* - - - *poco* *a* *poco*

mf

онъ же, все нашъ бла - гой то князь Во - ло - ди - міръ то Я - ро - сла - вичь, нашъ князь отъ

est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

lei - di - ger ist der zor - ni - ge Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, Fürst von

sempre stacc.

f *dimin.*

Га - ли - цкій. И до - прежъ се - го, и дав - но ужъ такъ о - би - жалъ онъ всѣхъ на Пу -

l'au - da - ce aug - mente. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se rap - pel - le

f *dimin.*

Gà - liz - ky! Jah - re lang vor - her ver - ur - sach - te schon vie - le Lei - den uns in der

f *dimin.*

тив - лѣ то Во - ло - ди - міръ отъ Я - ро - сла-вичъ то, князь отъ нашъ.
d'I - gor les bien - faits. Mais à pré - sent tou - jours de nou - veaux for - faits!

Stadt Pu - tvil un - ser zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, Sohn Ja - ro - slavs.

онъ. все онъ!
Oui, c'est vrai!
Er ist es!

E

А какъ И - горь князь во по - ходъ у - шелъ, е - ще ху - же намъ, гор - ше
Quand le prince I - gor par - tit a - vec l'ar - mé - e, La ci - té fut bien

Ach, seit Í - gor zog in den Krieg zum Don, sind wir e - len - der und un -

E

пре - жня - го: ни по го - ро - ду, ни по се - ламъ, ужъ ни - ко - му те - перь и жить -
vite a - lar - mé - e. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le, Ni dans les bourgs: il

glück - li - cher, denn Wla - di - mir quält uns ja al - le todt. Ue - ber Stadt und Land, wie der

f — dimin.

-я то нѣтъ, все гу - ля - етъ князь Во - ло - ди - міръ отъ Я - ро - сла - вичъ то, князь отъ

n'est plus d'a - si - le! On craint par - tout le prin - ce Vla - di - mir. Ses gens n'ont pour loi

Sturm los-bricht, mit der Krie - ger-schaar jagt er quer - feld ein, wild bei Tag und Nacht, un - ser

f — dimin.

p — cresc.

Та - лин - кій, со - дру - жи - но - ю все гу - ля - етъ онъ день и ночь!

que leur bon plai - sir. L'of - fen - seur, c'est Vla - di - mir; fils d'Ja - ro - slav!

zor - ni - ger Fürst Wla - di - mir, ja, Ja - ro - sla - ves Sohn, grau - ser Fürst!

mf

День — и — ночь!

Oui, — c'est — lui!

Tag — und — Nacht!

p — m.d. — cresc.

F — mf

Да все пья - ны - е. Да о - зор - ны - е. на - смѣ - ха - ют - ся, на - ру -

O maî - tres - se, c'est d'u - ne voix bien trem - blan - te Que nous di - sons quel

Und die Ra - sen - den, die Be - sof - fe - nen, to - ben kreuz und quer und be -

F — mf — cresc.

га - ют - ся; за - би - жа - ютъ всѣхъ, да без - чин - ству - ютъ ху - же во - ро - говъ, ху - же
est notre of - fen - seur. C'est un très grand sei - gneur, Oui, c'est Vla - di - mir Ga - lits - ky, dont

schim - pfen uns. Oh - ne Rast und Ruh' Un - fug trei - ben sie. Selbst die Pô - lov - zer sind uns

m.g.

По - лов - цевъ. И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
l'au - dace aug - men - te. Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le

gnä - di - ger, denn Wla - di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu -

f *dimin.*

И жить - я отъ нихъ ни - ко - му здѣсь нѣтъ, и у - нять те - перь ихъ здѣсь
Dé - jà Pou - tivl fris - son - ne de tous ses mé - faits, Et se ra - pel - le
Denn Wla di - mir quält uns ja Al - le todt. Frei - e Hand hat er los - zu

f m.g. *dimin.*

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на нихъ, на Пу - тив - лѣ то кня - зя
d'I - gor les bien - faits. On n'est plus sûr de rien dans la vil - le,

schla - gen jetzt ge - gen E - len - de. Seit der tapf - re Fürst I - gor

mf

не - ко - му, стра - ха нѣтъ на
d'I - gor les bien - faits. Vois no - - - - -
schla - gen jetzt ge - gen E - - - - - - len - - - - -

mf cresc.

Tempo I. (Andantino.)

И - го - ря Свя - то сла - ви - ча съ на - ми нѣтъ. Уй -
Non, plus d'a - si - le. Par - tout c'est la ter - reur! Prin -
üns ver - liess, ist Pu - tivl ver - waist und ganz hil - fe - los! Den
нихъ. у насъ!
tre ter - - - - - reur!
de! Ganz hil - fe - los!

Tempo I. (Andantino.)
ma un poco animato

- ми, хоть ты уй - ми е - го. мо - лимъ те - бя, те - -
ces - - se, dé - fends - nous; hé - las! tu vois no - tre mal - -
Für - - - sten bring' zur Ru - - he. Für - stin, wir bit - ten dich da - -
Ты уй - ми е - - го уй - ми ты, мо - лимъ мо - лимъ те -
Ah! prin - ces - se, dé - fends - nous! Hé - las, vois no - tre mal -
Den Für - sten bring zur Ru - he, Für - stin, wir bit - ten dich da -

Для окончанія

Для перехода. при отдѣльномъ исполненіи.

бя!
heur!
rum!
бя!
heur!
rum!

Pour continuer. *Pour finir.*
Für die Fortsetzung. Für das Ende

№ 5. СЦЕНА ЯРОСЛАВНЫ СЪ ВЛАДИМІРОМЪ.

№ 5. Scene. Jaroslavna et Vladimir.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

ВЛАДИМІРЪ ГАЛИЦКІЙ.
VLADIMIR GALITSKY.
WLADIMIR GALIZKY.

ХОРЪ (ДѢВУШКИ.)
CHŒUR DES JEUNES FILLES.
CHOR DER MÄDCHEN.

Allegro vivo. ♩ = 144.

(Владиміръ Галицкій входитъ. Дѣвушки въ испугѣ вскрикиваютъ.)

(Entre Vladimir Galitsky. Les jeunes filles poussent un cri d'effroi.)

(Wladimir Galizky tritt ein. Die Mädchen schreien vor Angst auf.)

Piano.

Ай! *Ah!* Ach!

Князь! *Ah!* Ach!

Ба-тюш-ки! *Jus-te ciel!* Er ist es!

Allegro vivo.

Вла - ди - міръ! *Mon frè - re!* Wla - di - mir!

(menagant les filles)

Го - ни ихъ всѣхъ от - сю - да вонъ! *Ho - là, vous au - tres, hors d'i - ci!* Fort, fort, hin - aus, hin - aus mit euch!

Грѣхъ ка-кой! *le voi - ci!* We - he uns!

Гос - по - ди по - ми - луй! *Dieu nous soit en ai - de!* Gott sei uns nun gnä - dig!

(Убѣгаютъ. Няня уходитъ по знаку Ярославны.)

(Elles s'enfuient. La nourrice sort sur un signe de Jaroslavna.)

(Sie entfliehen. Die Amme entfernt sich auf einen Wink Jaroslavna's.)

JAROSL.

ЯРОСЛ. Allegro moderato. ♩ = 108.

Ты съ буй-но-ю ва-тагой ночь-ю въ домъ вор - вался, тамъ дѣ-вушку ты си-лой за-

Ain - si c'est toi, mon frè-re, Oui toi, qui sans honte, o - sa tra-hir l'homeur et la

Mit ei - ner Schaar Verwegner drangst du in ein Haus ein, ent - führtest frech ein Mädchen bei

Allegro moderato.

бралъ и о-по-зо-ривъ, у-везъ е-е къ се-бѣ и держишь въ тере-му на-силь-но.
toi? Un rapt in-dig-ne est donc ton œuvre à toi! Réponds en-fin et sois sin-cè-re.
Nacht, hältst es bei dir jetzt, nachdem du es ent-ehrt; be-hältst es wi-der sei-nen Wil-len.

Правда-ли? ска-жи-мнѣ: кто о-на? Кто э-та дѣ-вуш-ка?
Cette en-fant qui pri-e, Dis son nom; à qui l'a-t-on ra-vi-e?
Ist es wahr? So sag' mir: Wer sie ist. Um Got-tes Wil-len, sprich!

ВЛАД. ГАЛИЦКІЙ.
VLAD. GALITSKY.
WLAD. GALIZKY.

A

Moderato. ♩= 96.

А кто бы ни бы-ла, те-бѣ ка-ко-е дѣ-ло? Дер-жу ко-го за-бралъ. за-
Ah, peu m'importe à moi! Puis est-ce ton af-fai-re? J'ai pris ce qui m'a plu; je
Was geht es dich doch an? Was nüt-zet dir sein Na-me? Ich halt' was ich ge-kriegt. Ich

бралъ ко-го хо-тѣлъ, ко-го забралъ не зна-ю, и знать я не хо-чу; на
gar-de qui j'ai pris. Ma proie est peu de cho-se et je n'y son-ge guère. Ah!
krieg' was mir ge-fällt; das Mädchen kenn' ich gar nicht und hab' da-zu kein' Lust. Die

poco cresc.

B Poco più animato. ♩ = 116.

свѣ - тѣ дѣ-вокъ мно - го. нель - зя - же всѣхъ мнѣ знать! Ну что - же ра - да, аль не ра - да.
ton courroux m'amuse, et vrai-ment, vraiment j'en ris! Oh ça, ma soeur, sois donc ai - ma - ble,
Welt ist voll von Mädchen; wer kennt sie al - le da? Nun, freut dich mein Be - such, mein Herz - chen?

mf *p* B

любъ, аль не любъ, при - ни - май, честью гостя ты встрѣ - чай, въ красный у - голъ
Ma vi - site est ho - no - rable. C'est la coupe en main, prin-ces - se, Qu'on ac - cueil - le
Was? du bist nicht hoch be - glückt? Ei - le freundlich mir ent - ge - gen, wenn ich käm' auch

ты са - жай. ча' - ру съ по - кло - номъ ты мнѣ под - но - си! Аль и
la no - blesse. En mon hon - neur fais ver - ser les vieux vins! Mais hé -
nicht ge - le - gen. Vol - len Be - cher schenk' mir ein, Eh - ren - platz sei mein. Doch wenn

впрямь я по - мѣ - шалъ со - вѣтъ дер - жать, со - вѣтъ держать со смер - да - ми подлы - ми?
las! mal à pro - pos, i - ci je vins! Car a - vec des ma - nants tu cau-sais, je crois?
ich dich wirklich stör', du hiel - test Rath mit dem Ge - sin - del, pfui, mit dem e - len - den.

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Agitato.

Что? Ког- да жъ и гдѣ конецъ тво-имъ всѣмъ ос-корбленьямъ, ко-
Ah! l'opprobre où je te vois Pour nous me fait rou-gir. Mais prends
Ach! wann en-det mei-ne Noth?— Dein Trotz und Un-verschämtheit sind

Кня - ги-нѣ по-мѣ - шалъ?
Et moi, je suis gê - nant?
Ich stö-re dich, für - wahr.

Agitato.

p *sf* *mf*

гдажъ и гдѣ конецъ всѣмъ дер - зостямъ тво-имъ? Вотъ по - го-ди, до -
gar - de, Vla - di-mir: Je puis en-cor pu-nir. Quand au re-tour d'I -
nicht mehr zu er-tra - gen. Nun, ich bin es satt. Ha! war - te nur! bald

мой вер-нет-ся И - горь, я все е - му ска-жу, про все уз - на-етъ онъ: тог-
gor, je par - le - rai, sans pi - tié j'ac-cu - se - rai. O toi qui m'in-sul - tas. Ah!
kommt zu-rück mein I - gor; ich sag' ihm al - les dann; er - fah-ren wird er's schon. Ihm

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GÂL.
WLAD. GAL.

sf D

Да ты дашь во всемъ е - му от - вѣтъ, во всемъ. Да
trem - ble, trem - - - ble, car le maî - tre m'en-ten - dra. Et
wirst du Re - - - chen - schaft ab - le - gen müs - sen dann. Zu

Moderato.

D

sf *sf* *p* *mf*

что мнѣ И - горь твой? Вер - нет - ся и - ли нѣтъ, а мнѣ ка - ко - е дѣ ло, не
que m'importe à moi, que ton I - gor re-vienne, Ou qu'il res - te là bas, Frap -
dei - nen Re - den, ja, ich la - che nur, für - wahr. Dein I - gor mag an - kom - men! was

все - ли мнѣ рав - но? Я самъ се - бѣ здѣсь князь, я самъ се - бѣ вла - ды - ка, я
pé dans les com - bats? Je suis mon pro - pre chef, Ma ra - ce vaut la sien - ne, Et
geht es doch mich an? Bin ich nicht Fürst wie er? Bin ich nicht selbst Ge - bie - ter und

poco cresc.

Poco più animato. ♩ = 116.

самъ се - бѣ на Пу - тив - лѣ гос - по - динъ. Мнѣ сто - итъ толь - ко кликнуть кличъ, я
maître i - ci je se - rai, tu le ver - ras. A mon ap - pel, bour - geois, es - cla - ves,
Herr? Pu - ti - wler ge - hor - chen mir wie ihm, und auf mein Ru - fen wer - den mich wohl

mf *p*

самъ у васъ здѣсь княземъ ся - ду, я на вѣ - чѣ выбранъ бу - ду, все въ Пу - ти - влѣ
Vont de - main ve - nir en bra - ves; Cet - te fouleivre et stu - pi - de, Va me croi - re
Al - le wäh - len gleich zum Für - sten, und auch Wetsche wird mich wäh - len. Al - le sind ge -

за ме - ня. То - гда на - станетъ мой чередъ васъ тре - бо - вать къ от - вѣ - ту.
son é - gi - de. Oui, c'est moi qui vais peut-ê - tre Comman - der en maî - tre.
wo - gen mir. Dann wird an mir die Rei - he sein zu herrschen ü - ber euch all'.

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

ВЛАД. ГАЛ. *VLAD. GAL.* WLAD. GAL.

Ты э - то помни и не сер - ди ме - ня! Ты смѣ - ешь мнѣ гро - зить? Ну,
Sois donc moins fiè-re, et crains en - fin ton maître! Tu m'o-ses me - na - cer? Moi?
Nimm dich in Acht und fürchte meinen Zorn! Du wagst mich zu be - droh'n? Nun

f *f*

Poco meno mosso.

пол - но, пе - ре - стань. я только по - шу - тить, хо - тѣ - лось ви - дѣть - мнѣ те -
m'en pré-ser - ve Dieu! c'é - tait pour plai-san - ter. Car j'aime à te voir en co -
zür - ne nicht, ver - gieb mir mei-nen klei-nen Scherz! Ich woll - te se - hen nur, wie

Poco meno mosso.

p

poco riten. *a tempo*

бя, ког - да ты сер - дишь - ся. О, ес - ли бы ты зна - ла, какъ гнѣвъ те - бѣ къ ли - цу:
lè - re, voir tes yeux briller. Oh! com - me le cour - roux re - haus - se ta beau - té!
du dich är - gerst, dich be - trübst. Oh, wenn du wüsstest, Schwe - ster, wie schön der Zorn dich macht!

a tempo

poco riten. *p*

бро - вис дви - нулись, гла - за бле стять. за - рдѣ - лись ще - ки и бро - силась вся кровь те - бѣ въ ли-
Oui, ma foi, l'éclair de ta fier-té, La flam - me de ta pau - piè - re, Est superbe en vé - ri-
Die - ser Feu - erblick, der Wan - gen Glut und Pur - pur- rö - the, das Blut, das in's Ge-sicht steigt, brennt dar-

poco cresc.

цо! Ты хо - ро - ша, ты мо - ло - да, твой мужъ да - вно у - ѣ - халъ, од - ной те - бѣ жить
té!... Mais, chè-re sœur; bien franche - ment, Peux-tu vivre à ton a - ge, Ain-si dans le veu-
auf!.... Du bist ja schön, du bist ja jung, dein Mann ist fern von dir jetzt. Die Ein-samkeit ist

sf

скуч - но. У - же - ли - же съ тѣхъ поръ со всѣ - ми, какъ со - мной, стро - га ты и су-
va - ge? Eh quoi, pas un sou - pir, et pas le moindre a - mant? C'est ê - tre trop cru-
trau - rig. Ist's mög - lich, dass seit - dem du seist mit Al - len stets so streng wie mit dem r

trem.

p

ро - ва? У - же - ли ни - ко - го ты въ тайнѣ не лас - ка - ешь? У - же - ли
el - le! Voy - ons, dis ton se cret, sans peur ré - ponds, ma bel - le! Comment, vrai!
Bru - der? Ge - wiss be - glückst du schon mit dei - ner Lie - be Je - mand. Ist's mög - lich, dass

p

(Насмѣшливо и весело.)
(D'un ton enjoué et moqueur.)
(Spöttisch und lustig.)

riten. *a tempo* *f*

И - го-рю вѣр-на ты?... Не вѣ - рю - я то - му. не можетъ быть!
tu res-tes fi - dè - le? *Par Dieu, l'on en ri - ra!* *Nul n'y croi-ra!*
du dem Manne treu bleibst? Für - wahr, ich kann's nicht glauben! Un-möglich ist's!

riten. *pp* *a tempo* *sf* *f*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

F Animato assai. ♩= 132.

Да ты за-былъ, что я Кня - ги - ня, что кня-земъ
As-sez d'au-dace et d'in - so - len - ce! Je suis prin-
Vergisst du denn, dass ich bin Für - stin, dass Für-sten-

F Animato assai.

f *sf* *mf*

власть мнѣ здѣсь да - на? Да я те - бя ве-лю от - править, подъ вѣр - но - ю ох-
cesse, on m'o - bé - it. *Toi me bra-ver?* *Al-lons, si - len-ce!* *Ou sois à no-tre*
macht sei ja auch mein? Ha, war-te nur: ich werd' ver - schicken dich nach Gà-litsch un - ter

f

ра-ной, къ от-цу, въ Галичъ, на по ру - ки! Пусть
pè - re con-duit. *Tremble!* *fuis ou trem-ble!* *Bien*
Wa-che, zu dei - nem Va-ter, zu dem strengen. Dann

sf *sf*

вѣ - да - ет - ся онъ съ то-бой. Сей-часъ - же дѣ - вуш - ку о - сво - бо -
vite é - loi - gne - toi d'i - ci! A ta cap - ti - ve rends la li - ber -
hast du ja mit ihm zu thun. Be - frei' das Mäd - chen oh - ne Säu - men,

ди! Уй - ди... уй - ди... уй - ди от-сю-да!
té! Fui dit! Et toi, va, fuis, coupa-ble!
gleich! Geh' fort, geh' fort, hin - aus, hinaus!

sf *sf*

ВЛАД. ГАЛ.
VLAD. GAL.
WLAD. GAL.

G

О - го! Вотъкакъ!... Ну чтожъ? Из - воль! Я дѣвку ос- во - бо -
Eh bien, eh bien, c'est dit! Qu'en - fin soit li - bre cet - te beau -
Wohl - an! Nun, wie du willst! So sei's! Das Mädchen be - frei - e

G

p Moderato. *sf* *p* *p*

жу и за - бе - ру се - бѣ дру - гу - ю. Э -
té. J'en vais prendre u - ne plus ai - ma - ble. A -
ich und wer - de mir ein An - dres krie - gen. Ei,

sf *p* *cresc.*

Allegro vivo. ♩ = 144.

(Уходитъ.)
(Il sort.)
(Er geht ab.)

хъ!
dieu!
was!

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

Allegro animato.

Я вся дрожу, ед-ва собой вла-дѣ-ю!...
Je tremble en-cor et me contiens à peï-ne!...
Am ganzen Leib' beb' ich, mich kaum be-herrsche!...

Poco meno mosso.

Ахъ, ес-ли бъ князь ско-рѣ-е во-ро-тил-ся, ду-
O cher é-poux, re-viens, bri-se ma chaî-ne, Du
Ach! möch-te doch mein I-gor bald an-kom-men, dann

по-ю бы я сно-ва от-дох-ну-ла. У-ста-ла я, борь-ба мнѣ не по-силамъ.
doux es-poir que la clar-té ra-yon-ne! Lut-ter tou-jours! la for-ce m'a-ban don-ne!
ruh-te mei-ne See-le aus von Lei-den. Ich bin schon müd' und für den Kampf zu schwach.

dim.

№ 6. ФИНАЛЪ Iго ДѢЙСТВІЯ.

№ 6. Finale de l'Acte premier. № 6. Final des ersten Aktes.

(Думные бояре входятъ и кланяются Ярославнѣ.)

ЯРОСЛАВНА. *JAROSLAVNA.* JAROSLAVNA.

Andante. ♩=66.

(Entrent les boyards du conseil qui s'inclinent devant la princesse.)

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN. Tenori. Bassi.

(Die zum Stadtrathe gehörigen Bojaren treten ein und verbeugen sich vor Jaroslavna.)

Andante.

Piano.

Allegro moderato. ♩=96.

До-бро по-жа-ловать, бо-я-ре; я ра-да ви-дѣть васъ, вы
Boyards, so-yez les bien-ve-nus! Vous m'ê-tes tous con-nus. Sou-
Will-kommen seid ihr mir, Bo-ja-ren; es freut mich eu'r Be-such; mir

думцы вѣрные мои, у-пра-вы кня-жес-кой о-
tiens, con-seil-lers au grand coeur, Je sais quelle est vo-tre va-
wei-se Rath-ge-ber seid ihr, der Für-sten Macht die fe-ste

по - ра, и въ ра - дос - ти и въ го - рѣ на - деж - ны - е дру - зья. Я
leur. Fi - dè - les au mal - heur, Et fi - dè - les aux ver - tus, Soy-
Stüt - ze; die treu - sten Freun - de in der Noth, auf die man sich ver - las - sen

A Poco agitato.

ра - - да ви - дѣть васъ! Ска - жи - те мнѣ од -
ez les bien - ce - nus! Mais di - tes-moi, de
kann. Gott euch zum Gruss! Doch sa - get mir, was

A Poco agitato.

p *sfp*

на - ко, что зна - чить вашъ при - ходъ не - ча - ян - ный, не - ждан - ный? ме - ня тре-
grâ - ce, I - ci, pourquoi ve - nir? Un vague ef - froi me gla - ce! Par-lez bien
führt euch zu mir zu die - ser Zeit? ihr, un - er - war - tet' Gä -ste? Ach, ei - ne

вожитъ онъ, не - доб - ро - е я чу - ю. Ска - жи - те мнѣ, я знать хо - чу.
vite, un vague ef - froi sou - dain me gla - ce. Mon être, hé - las! Se sent frémir!
bö - se Ah - nung trübt mein Sinn mit Argwohn. So sa - get mir: was ist gescheh'n.

cresc. *f* *dim.*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori. (14 - 16)

Bassi. (12 - 14) *p*

Мужайся, княгиня, подобрыя вѣсти тебѣ мы несемъ. Княгиня.
Ecoute, prince-sse, il faut du courage: Sur nous va gronder l'orage!
Sei muthig, o Fürstin, wir kommen um dir eine traurige Mähr zu künden.

Andantino. ♩ = 84.

p

При шли мы къ тебѣ повѣдать, княгиня, не-
Au ciel a plané le sombre présage: Voi-
Ach, über uns All' ein sehr grosses Unglück ist

(quasi parlando)

Что слу-чи-лось? Го-во-ри-те!
Ah! qu'entends-je! quel pré-sa-ge?
Welches Unglück? sprecht doch weiter?

mf

до-бру-ю вѣсть.
ci le dan-ger!
plötzlich er-gan-gen.

На Русь пе-реш-
Des hor-des païen-

mf

Мужайся!
Courage!
Sei muthig!

Die feind-li-chen

mf

О, Боже!
Je tremble!
Hilf Himmel!

ли къ намъ вра-жьи пол-ки и близ-ко отъ насъ и-дутъ.
en-nes ra-va-gent nos champs. Ce sont les guer-riers des Khans!

Trup-pen in un-se-rem Lan-de, in an-se-rer Nä-he zieh'n rasch.

mf

Къ намъ и-дутъ: и гроз-ны-я си-лы къ намъ на Пу-тивль ве-
Ils sont là! Le nombre en est grand. Le chef est puis-sant: C'est

Ge-gen uns. Der mäch-ti-ge Chan, der furcht-ba-re Gzak führt

f

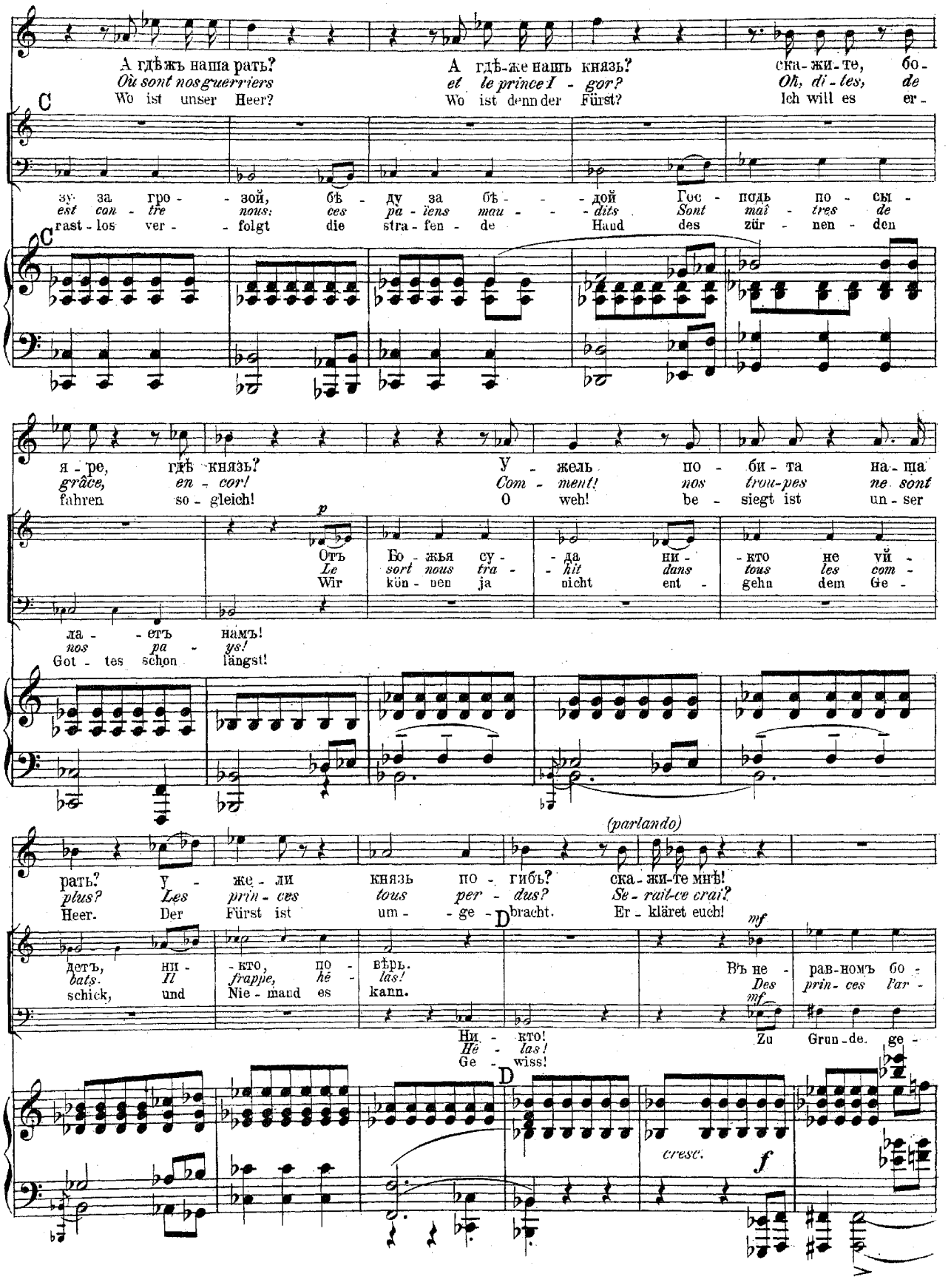
У-же-ли ма-ло бы-ло го-ря намъ!
Tous nos mal-heurs ne sont donc pas fi-nis?
Das Unglück hat uns ja bis jetzt ver-folgt.

деть по-ло-вец-кій ханъ Гзакъ, гроз-ный ханъ!
Gzak, si ter-rible et vail-lant! Non, hé-las!

p

zahl-lo-se Schaa-ren her-bei. Gen Pou-tivl. Гро
Tout
Uns

f *p*


А гдѣжъ наша рать?
Où sont nos guerriers
Wo ist unser Heer?
А гдѣ-же нашъ князь?
et le prince I - gor?
Wo ist denn der Fürst?
ска-жи-те, бо-
Oh, di-tes, de
Ich will es er-
C
зу за гро - зой, бѣ - ду за бѣ - дой Гос - подь по - сы -
est con - tre nous: ces pa - iens mau - dits Sont maî - tres de
rast - los ver - folgt die stra - fen - de Hand des zür - nen - den
я - ре, гдѣ князь?
grâce, en - cor!
fahren so - gleich!
У - жель по - би - та на - ша
Com - ment! nos trou-pes ne sont
O weh! be - siegt ist un - ser
p
Отъ Бо - жья су - да ни - кто не уй -
Le sort nous tra - hit dans tous les com -
Wir kön - nen ja nicht ent - gehn dem Ge -
ла - етъ намъ!
nos pa - ys!
Got - tes schon längst!
рать? У - же - ли князь по - гибъ? ска - жи-те мнѣ!
plus? Les prin - ces tous per - dus? Se - rait-ce crai?
Heer. Der Fürst ist um - ge - bracht. Er - kläret euch!
(parlando)
D
детъ, ни - кто, по - вѣрь.
bats. Il frappe, hé - las!
schick, und Nie - mand es kann.
mf
Въ не - рав-номъ бо -
Des prin - ces l'ar -
mf
Ни - кто!
Hé - las!
Ge - wiss!
Zu Grun - de. ge -
D
cresc.
f

Ахъ!
Ah!
Ach!

ю съ не - смѣтнымъ вра - гомъ кость - ми по - ле - гла вся - рать, всѣ под -
mée, sur - prise, ac - ca - blée, Au nombre à la fin ce' - da: Tout est
gan - gen ist das gan - ze Heer, von zahl - lo - ser Men - ge ge - drängt und be -

mf *mf*

ки; и ра -ненъ самъ князь, и съ братомъ сво - имъ и съ сы - номъ въ плѣ - нъ онъ
vrai! Le prince est bles - sé, cap - tif des pa - ïens, Ain - si que tous les
siegt. Der Fürst ist ver - wun - det, sein Bru - der und Sohn in feind - li - che Hän - de ge -

f *f* *p* *ff* *f* *m.g.* *m.g.*

У - же - ли ла - да раненъ и въ плѣ - ну?! нѣтъ! нѣтъ! не
Comment! I - gor au pou-voir des pa - ïens? Non, non! je
Ver - wun - det ist der Fürst? Oh, Noth und Pein! Doch nein! ich

взять, всѣ въ плѣ - ну.
siens! Tous cap - tifs.
ra - then, Al - le drei.

f *f*

ac - ce - le - ran - do -

f *p*

вѣ - рю! не вѣ - рю!
rê - ve! Men - son - ge!
glaub's nicht! Un - mög - lich!

cresc. *poco* *a* *poco*

(Яросл. падаетъ безъ чувствъ.)

нѣтъ!... нѣтъ!...
Non! Non!...
Nein! Nein!

(Elle tombe sans connaissance.)
(Sie stürzt ohnmächtig zusammen.)

Allegro molto. ♩ = 144.

f

(приходитъ въ себя.)
(revenant à elle.)

(Aus ihrer Ohnmacht erwachend.)

f *lunga*

Moderato assai.

sotto voce

Такъ э - то прав - да, что князь въ плѣ - ну, что онъ ра -ненъ?
Ter-rible é - preu - ve! tourment sans nom! Mon i - do - le
So ist es wirk - lich: ge - fan - gen, ach, und ver - wun - det.

pp

un poco agitato
(aux boyards) (взволнованно)

Что врагъ и - детъ сю - да на насъ? Бо- я - - ре,
là bas! i - ci les en - ne - mis! Bo-yards
Des grau - sen Chans Heer rückt her - an? Bo - ja - ren,

dim.

ска-жи - - те, что дѣ - - лать и какъ быть намъ?
fi - dè - - les, que fai - - re? di - - tes, di - - tes!
wie ist es zu hel - - fen die - - ser Noth jetzt?

segue

Ни кня - - зя, ни ра - - ти, ни по - - мо - щи? кто - жъ
Des hor - - des mau - di - - tes, ô mes a - mis, Qui
Es fehlt uns an Hil - - fe, an Kriegs - leu - ten! Wer

cresc.

го - родъ от - сто - итъ? кто? кто?...
donc nous dé - fen - dra? Qui, qui?
wird die Stadt be - schüt - zen? Sagt, wer?

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Allegro moderato. ♩ = 108.

Tenori.

Bassi.

p

Намъ, кня-ги-ня, не впер-вы-е подъ стѣ-на-ми го-род-ски-ми у во-ротъ встрѣ-
Main-tes fois, lut-tant sans crain-te, Nous a-vons gar-dé l'en-cein-te. Va, Pou-tivl est
Man-chesmal am Stadt-thor ste-hend harr-ten wir dem Feind ent-ge-gen muthvoll, treu der

p

p

Го-родъ крѣпокъ, будь по-кой-на, стѣ-ны крѣп-ки, рвы глу-бо-ки,
Les mu-rail-les sont so-li-des Et nos cœurs sont in-trê-pi-des!
Stark be-fe-stigt ist die Stadt ja: sei nun ru-hig: un-sre Mau-ern,

чать вра-говъ.
forte en-cor.
ho-hen Pflicht.

8va bassa

E *f*

и на-де-женъ нашъ ос-трогъ. Го-родъ крѣ-покъ, будь спо-кой-на, Богъ по-мо-жетъ,
Nous sau-rons bra-ver le sort. Cal-me-toi, lut-tons sans crain-te, Dieu pro-tè-ge
un-sre Grä-ben sind verstärkt.

f

Dess-halb sei nun au-sser Sor-ge, mu-thig, kühn, mit

E

f

8va bassa

о-до-лѣ-емъ, от-стоимъ Пу-тивль. Не стѣ-на-ми крѣ-покъ го-родъ, не въ ос-
notre en-cein-te, Elle est forte en-cor. Les mu-rail-les sont so-li-des, Et nos
Got-tes Hül-fe, ret-ten wir Pou-tivl; was sind Grä-ben und die Schan-zen? uns ver-

f

тро - гѣ вѣр - ность на - ша, не въ о - ко - пахъ не во рвахъ; на - ша крѣ - ность вѣ - ра -
cœurs sont in - tré - pi - des, Nous sau - rons bra - ver le sort. Pour la foi, pour toi, prin -
leiht die Kraft der Glau - be an den Herrn Gott; un - sern Arm stählt treu - e Lie - be zu dem

f

въ Бо - га, вѣр - ность кня - зю и те - бѣ, кня - ги - ня, и къ ро - ди - нѣ лю -
ces - se, Nous al - lons lut - ter en - cor, Et vain - cre au nom du prince I -
Für - sten und zu dir, o gnäd'-ge Für - - stin, so wie zu un - serm Va - ter -

p *riten.*

sf *p* *riten.*

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

a tempo

Allegro. ♩ = 132.

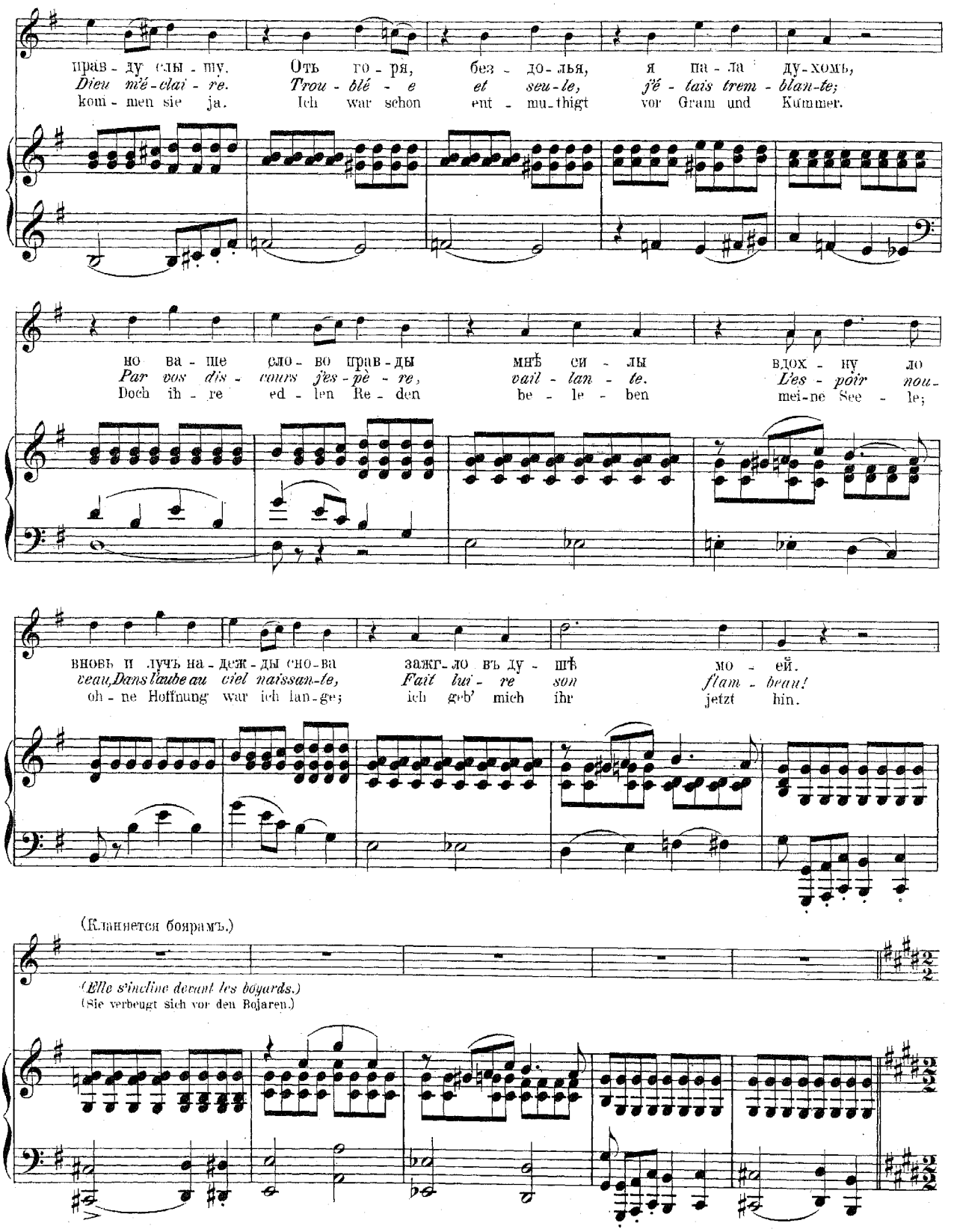
Спа - си - бо вамъ, бо - я - ре.
Boy - ards, mer - ci! votre â - me
Habt Dank, habt Dank, Bo - ja - ren!

бовь.
gor!
land.

a tempo **Allegro.**

f *f p* *dolce*

мнѣ ва - ши рѣ - чи лю - бы; я вѣ - рю вамъ, бо - я - ре, въ томъ сло - вѣ
est plei - ne de no - bles - se. En vous la foi sin - cè - re E - clate et
Es ist mir sehr er - freu - lich zu hö - ren sol - che Re - den, vom Her - zen


прав - ду слы - шу. Отъ го - ря, без - до - лья, я па - ла ду - хомъ,
Dieu m'é - clai - re. Trou - blé - e et seu - le, j'é - tais trem - blan - te;
kom - men sie ja. Ich war schon ent - mu - thigt vor Gram und Kummer.
но ва - ше сло - во прав - ды мнѣ си - лы вдох - ну ло
Par vos dis - cours j'es - pè - re, vail - lan - te. L'es - poir nou -
Doch ih - re ed - len Re - den be - le - ben mei - ne See - le;
вновь и лучъ на - деж - ды сно - ва зажг - ло въ ду - шѣ мо - ей.
veau, Dans l'aube au ciel naissan - te, Fait lui - re son flam - beau!
oh - ne Hoffnung war ich lan - ge; ich geb' mich ihr jetzt hin.
(Кланяется боярамъ.)
(Elle s'incline devant les boyards.)
(Sie verbeugt sich vor den Bojaren.)

(Набатный колоколъ за сценой. Бояре прислушиваются.)
(Derrière le théâtre retentissent les sons de la cloche d'alarme. Les boyards prêtent une oreille attentive.)
(Hinter der Bühne ertönen die Sturmglocken. Die Bojaren hören hin.)

Allegro con spirito. ♩= 144.

pp *sf* Ped. *sf* *p*

БОЯРЕ.
LES BOYARDS.
BOJAREN.

Tenori.

На - батъ! *La - lar - - me!* Sturm - glo - - cken!

Bassi.

Звонъ! *Quoi!* Horcht!

G

На - батъ! *La clo - che!* Sturm - glo - cken!

II впрямь, *Mais oui,* Ja wohl.

на - батъ! *là bas!* Sturm - glo - cken!

G

pp

mf

Бо - я - ре! На - бат - - ный звонъ, зло -
La clo - che d'a - larme, hé - las! Si -
Bo - ja - ren!

mf

Ihr Un - - glücks-klän - ge ver

f

вѣ - щій звонъ! Бѣ - дой гро - зитъ, кня - ги - ня,
nis - - tres sons! Fa - tal pré - sa - ge de mal -

f

heisst uns gro - sses E - lend und Be - schwer - den

f

marcato

ЯРОСЛАВНА.
JAROSLAVNA.
JAROSLAVNA.

У - же - ли? О Го - сно - ди! То врагъ на -
Qu'en - tends-je? Pi - tié sei-gneur! Nous som - mes
Ist's mög - lich? Ge - rech - ter Gott! das ist der

онъ. То врагъ и - детъ; то гроз - -
heur! C'est Gzak qui vient, et mul
viel! Der Feind naht, der mächt' - ge Feind

онъ. то гроз - -
heur. Et mul
viel. Der Feind

(Въ окна виднѣется зарево пожара.)
(On voit aux fenêtres des lueurs d'incendie.)
(Aus den Fenstern wird die Feuersgluth sichtbar.)

ЖЕНЩИНЫ. *CHOEUR DES FEMMES.* CHOR DER WEIBER.

БОЯРЕ. *LES BOYARDS.* BOJAREN.

Н

гря - нулъ къ намъ сю - да на - гря - нулъ
donc sur - pris dé - jà? pi - tié, Sei -
Feind, der stürmt auf uns ein, stürmt auf

Sopr. (Tutti.)

(За сценой, голосятъ:)
(Derrière le théâtre les femmes poussent des cris de détresse)
Alti. (Tutti.)

Охъ, охъ, охъ, охъ.
Ah! Ah! Ah! Ah!
(Hinter der Bühne hört man die Weiber wehklagen.)
Weh! Oh Weh uns!

- - - ный врагъ. По - жаръ! То
se - cours! Vo - yez! Tout
Es brennt. Die

ist da.

Н

sfp

врагъ! О, Бо - же! Кто
gneur! Dieu jus - te! Hé -
uns! Hilf Him - mel! Was

то врагъ и - - - детъ
C'est l'en - ne - - - mi!

Der Feind kommt ge - - waff - - -

при - го - родъ пы - ла - етъ! О - строгъ го - ритъ! Въ по - лѣ
ce fau - bourg en flam - mes! Les cris au loin re - ten -
Vor - stadt steht in Flam - men, die Fe - stung brennt, auf den

Ба - бы во - ютъ, на - родъ бѣ - житъ: гра - бятъ.
Les cris des fem - mes mon - tent vers nous! Là bas,
Wei - ber heu - len: das Volk ent - flieht: die Burg wird

pp

бу - детъ съ на-ми! Вла - - - ды - - чи -
las, que fai - re? *Ô Sain - - te*
soll aus uns wer-den? Du. heil' - ge

сю - - - да на насъ! То
Point de se - - - - cours! O

net ge - - gen uns! Er

ры шутъ по - лов - цы! Бо-я - ре, скорѣй скорѣй на
lis - - sent, Tout brû - le! Ah, vi - te boyards, al-lons, cou -
Fel - - dern ja-gen Fein-de!

жгутъ по - садъ! Гли - ди - те!
C'est le bourg, en flam-mes!
an - - ge - steckt, ge - plün - dert!

Bo-ja - ren, be-steigt geschwind die

cre - - scen - - do

J

ца свя - та - - - я по - мо - - ги! То Божь - я
Vier - - ge, prê - - - te - nous se - cours! Le ciel dans
Mut - - ter Got - - - tes, steh' uns bei! Ach, Got - - tes

врагъ и - - - детъ!
som - - - - - bres jours!

kommt, er naht!

стѣ - ны, скорѣй на стѣ - ны го - род ски - я!
ra - ge! Tous aux rem - parts; et point d'a lar - mes!

Mau - ern! Die Mau - ern schnell besteigt, die Mau - ern!
Tous aux rem - parts; Courons aux ar - mes.

a Doch
Cou -

J

poco a poco f

ка - ра, Бо - жій гнѣвъ, то Бо - - жій гнѣвъ!
sa co - lè - re A pro - scrit nos jours.
Stra - fe, Got - tes Zorn ist's. Got - - tes Zorn!

То Божь - - я ка - - - ра, Бо - -
Ah! c'est de Dieu le châ - -
Ach! Got - - - tes Stra - - fe, Got - -

То Бо жій гнѣвъ ка - ра - - - - -
Aux ar - - - - - mes! les sol - dats
Ach! Got - - - - - tes Stra - fe trifft

часть ос - - тать - ся здѣсь дол - жна. кня - гиг - ню
vous aux mé - cré - ants, cou - rons! Dieu gar - de
hal - te sich ein Theil von uns be - reit, die Für - stin

(Нѣсколько бояръ уходятъ; остальные опоясываются мечами и приготовляются къ оборонѣ.)
(Les Boyards tirent leurs glaives.)
(Einige Bojaren gehen ab, die Uebrigen gürten sich mit Schwertern und setzen sich zur Wehre.)

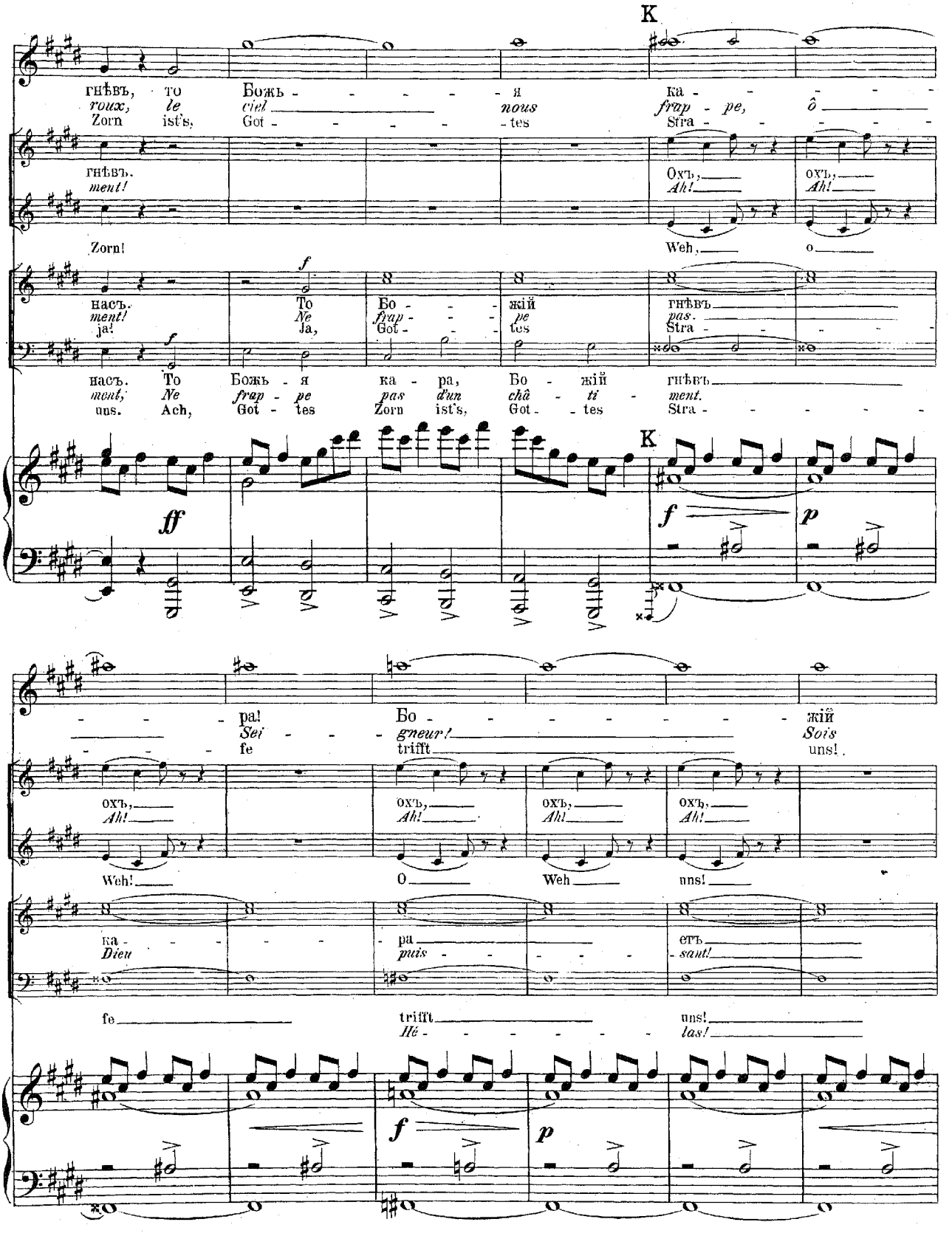
О, Го-спо-ди! То Бо - жій
Ah! c'en est fait! Dans son cour-
O du mein Gott! Ach Got - - tes

жій гнѣвъ. То Бо - - жій
ti - - ment! Ah! sois clé - -
tes Zorn. ja Got - - tes

 есть насъ, То Бо - жій гнѣвъ ка - - па - - - ть
vail - - lants! Sei - gneur, pour nous sois plus clé - -
uns ja! Ach! Got - tes Stra - fe trifft uns

о - хра - нять. То Бо - жій гнѣвъ, то Богъ ка - - па - - - ть
les vail - lants! Que ton cour - roux, Sei - gneur, Sei - gneur clé -
zu be - schützen. Ach! Got - tes Zorn, ach! Got - tes Stra - fe trifft

f


K
гнѣвъ, то Божь - - - - - я ка - - - - -
roux, le ciel nous frap - pe, ô
Zorn ist's, Got - - - - - tes Stra - - - - -
гнѣвъ. Охъ, охъ,
ment! Ah! Ah!
Zorn! Weh, o
f
насъ. То Бо - - - жій гнѣвъ
ment! Ne frap - - - pe pas.
ja! Ja, Got - - - tes Stra - - - -
f
насъ. То Божь - я ка - ра, Бо - жій гнѣвъ
ment, Ne frap - pe pas dun châ - ti - ment.
uns. Ach, Got - tes Zorn ist's, Got - - tes Stra - - - - - -
K
ff
f p
- - - ра! Бо - - - - - - - - жій
Sei - - - gneur! Sois
fe trifft uns!
охъ, охъ, охъ, охъ,
Ah! Ah! Ah! Ah!
Weh! O Weh uns!
ка - - - - - - ра етъ
Dieu puis - - - - - sant!
fe trifft uns!
Hé - - - - - - las!
f p

L

гнѣвъ ка - - ра - - - - етъ. насъ!
nous en - fin clé - ment!
Got - - - - - tes Zorn trifft uns!

охъ, охъ, охъ, охъ, врагъ!
Dieu sois nous clé - - - ment!

O Weh uns, Weh uns!

насъ, ка - - - ра - - - етъ насъ!
Ce peuple in - - - no - - - cent!

Got - - - - tes Zorn trifft uns!

L

f *sf*

Отъ Божь - - - я су - - - да
E - pargne un peu - - - ple
Wir kön - - - nen ja nicht

ff

Отъ Божь - - - я су - - - да
Pro - tè - - - - ge - - nous, Sei - - - -

ff

Wir kön - - - nen ja nicht

ff

Отъ Божь - - - я су - - - да
Pro - tè - - - - ge - - nous, Sei - - - -

ff

Wir kön - - - nen ja nicht

ff

не уй - - дешь ни - - ку - - да!
in - - no - - cent. Sei - gneur clé - - - - - -
dem Ge - - schi - - - cke ent - - geh'n!

не уй - - дешь ни - - ку - - да!
gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - - - - -

dem Ge - - schi - - - cke ent - - geh'n!

не уй - - дешь ни - - ку - - да!
gneur clé - - ment, Sei - - gneur clé - - - - -

dem Ge - - schi - - - cke ent - - geh'n!

(Занавѣсъ.)
(La toile tombe.)
(Der Vorhang fällt.)

ment.

ment.

ment.